

OFAJ - INFO - DFJW

La lettre d'information de
l'Office franco-allemand pour la Jeunesse
N° 24 - Mars 2008



Infobrief des
Deutsch-Französischen Jugendwerks
Nr. 24 - März 2008

EDITORIAL

Plus de 2000 visiteurs en quelques jours ! Le succès de l'opération « portes ouvertes » que l'OFAJ organise maintenant traditionnellement à l'occasion de la journée franco-allemande du 22 janvier a dépassé toutes nos espérances. A Paris comme à Berlin, nos hôtes, petits et grands, ont appris, joué, chanté, communiqué, en français comme en allemand. Ils ont à leur manière resserré les « liens qui unissent les deux pays » et préparé leur avenir dans un contexte non seulement franco-allemand mais aussi européen. C'est cet apport précieux de la relation franco-allemande à la construction européenne qu'ont tenu à souligner les Ministres en charge des Affaires européennes et secrétaires généraux de la coopération franco-allemande, Jean-Pierre Jouyet et Günter Gloser en remettant personnellement leurs prix aux lauréats du concours « Les jeunes écrivent L'Europe ». Cette année encore, la qualité des articles proposés, la diversité des sujets abordés par ces journalistes en herbe nous encouragent à donner plus encore la parole aux jeunes Français et Allemands. Le nombre de classes engagées, en progression constante, prouvent tout le désir qu'ils ont à s'engager concrètement et à prendre en main leur destin.

Après une année 2007 ayant vu, tout comme en 2006, une progression significative du nombre de programmes initiés et de participants subventionnés, fruit de la réorganisation interne et externe mise en place depuis 2004, nous poursuivons en 2008 une politique systématique de renforcement de nos actions et d'élargissement de notre public. Conformément au programme de travail réalisé sur notre proposition par le Conseil d'Orientation et voté à l'unanimité par le Conseil d'Administration, les domaines de l'enseignement précoce et de l'enseignement professionnel seront, parmi d'autres, les axes forts de notre année.

2008 verra l'OFAJ fêter ses 45 ans. Le plus beau cadeau que nous lui faisons est de l'avoir préparé à affronter de nombreuses nouvelles années au service de l'avenir de la coopération franco-allemande, pilier de la construction européenne. Le plus beau cadeau qu'il nous fait est de permettre à un public toujours plus nombreux de découvrir, apprécier et apprendre langue et culture du pays voisin.

Eva Sabine Kuntz
Secrétaire Générale

Mehr als 2000 Besucher innerhalb weniger Tage! Das Ergebnis des „Tags der offenen Tür“, der fast schon Tradition ist am 22. Januar im DFJW, hat all' unsere Erwartungen übertroffen. In Paris und Berlin wurde von kleinen wie von großen Gästen auf deutsch und französisch gearbeitet, gespielt, gesungen und diskutiert. Jeder einzelne trug damit auf seine Art dazu bei, „die Bande zwischen der Jugend enger zu knüpfen“ – eine Investition in die Zukunft, nicht nur im deutsch-französischen, sondern auch im europäischen Kontext. Diesen Beitrag der deutsch-französischen Beziehungen zum Aufbau Europas unterstrichen auch die beiden Beauftragten für die deutsch-französischen Beziehungen, Europastaatsminister Günter Gloser und sein französischer Amtskollege Jean-Pierre Jouyet bei der Auszeichnung der Preisträgerinnen und Preisträger des Wettbewerbs „Jugend und Europa – Schüler machen Zeitung“. Die Qualität der ausgezeichneten Artikel und die Bandbreite der Themen geben uns recht, jungen Deutschen und Franzosen noch mehr Gehör zu verleihen. Dass auch die Anzahl der teilnehmenden Klassen kontinuierlich steigt, zeigt den Wunsch der Jugendlichen, sich zu engagieren und ihre Zukunft selbst in die Hand zu nehmen.

Die Anzahl der Jugendlichen, die am Austausch teilgenommen haben und der Begegnungen konnte nach der internen und externen Neuorganisation, die wir seit 2004 durchgeführt haben, 2007 erneut gesteigert werden. Auch 2008 wird es unser Ziel sein, die Anzahl der geförderten Programme zu erhöhen und noch mehr Jugendliche an den Austausch heranzuführen. Eine wichtige Rolle wird dabei – so steht es im Arbeitsprogramm 2008, das auf unseren Vorschlag hin vom Beirat geschrieben und vom Verwaltungsrat einstimmig verabschiedet wurde – unter anderem den Bereichen des frühkindlichen Lernens und der beruflichen Bildung zukommen.

Das DFJW feiert in diesem Jahr seinen 45. Geburtstag. Das schönste Geschenk, das wir dem DFJW machen können: dass es für viele weitere Jahre im Dienst der deutsch-französischen Zusammenarbeit und als Pfeiler des Aufbaus Europas gut aufgestellt ist. Das schönste Geschenk, das das DFJW uns macht: dass es immer mehr Jugendlichen zwischen 3 und 30 Jahren möglich ist, die Sprache und Kultur des Nachbarlandes zu entdecken, sie kennen und schätzen zu lernen.

Max Claudet
Generalsekretär



Page / Seite

Formation pour chefs d'établissements scolaires	3	Fortbildung für Schulleiterinnen und Schulleiter
L'OFAJ dans la presse - Les bourses pour jeunes journalistes de l'OFAJ en tête d'affiche	4	Das DFJW in der Presse - Ein gutes Beispiel für die DFJW- Journalistenstipendien
Dossier : Formation professionnelle	5-13	Dossier: Beruf
<i>Programmes de formation et d'intégration des jeunes défavorisés dans le monde du travail : l'exemple de la Hesse</i>	6-7	
<i>Programmes pour jeunes en formation professionnelle</i>	8-9	<i>Programme für Auszubildende</i>
	10-11	<i>Deutschunterricht an den beruflichen Gymnasien in Frankreich</i>
<i>Mesures pour la qualification professionnelle</i>	12	<i>Maßnahmen zur Weiterqualifizierung</i>
<i>Echanges de jeunes artistes</i>	13	<i>Austausch junger Künstler</i>
Journées « Portes ouvertes » à l'OFAJ	14	„Tage der offenen Tür“ im DFJW
Des élèves à la découverte du monde du travail	15	Schüler entdeckten die Unternehmenswelt
Jeunes ambassadeurs de l'Europe à Berlin	16-17	Junge Botschafter für Europa in Berlin
Berlinale : Festival international du film de Berlin	18-19	Berlinale: Internationale Filmfestspiele Berlin
Concours : Qu'avez-vous rapporté d'Allemagne ?	20	Wettbewerb: Und was haben Sie aus Frankreich mitgebracht?
Comment dit-on « rissoler » en allemand ? « Edit'Aide »	21	Liebe geht durch den Magen... „Edit'aide“
Appel à candidatures : Rallye Paris-Berlin 2008 Devenez critiques de cinéma à Cannes !	22	Ausschreibung Jugendtour Paris-Berlin 2008 Junge Filmkritiker gesucht!
Concours : « Chassé-Croisé » L'OFAJ en bref	23	Wettbewerb: „Wortwechsel“ Das DFJW in Kürze
Agenda	24	Termine



FORTBILDUNG FÜR SCHULLEITERINNEN UND SCHULLEITER

Que signifie concrètement « intégrer les échanges scolaires au projet d'établissement » ? Quelles sont les possibilités de mise en œuvre de projets d'échanges franco-allemands ? Comment inscrire les échanges dans une dynamique scolaire qui peut se poursuivre hors du milieu scolaire ?

L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) a organisé pour la deuxième fois une formation destinée aux personnels de direction des établissements scolaires. Le nombre de candidatures reçues a de nouveau dépassé de beaucoup les capacités d'accueil, ce qui prouve tout l'intérêt de ce projet initié et mis en place par l'OFAJ.

La formation pour chefs d'établissements français et allemands intitulée « L'ouverture internationale des établissements scolaires à l'exemple des échanges franco-allemands » a réuni plus de cinquante participants les 1^{er} et 2 février 2008 dans les murs du Lycée Français de Berlin.



Zahlreiche Schulleiterinnen und Schulleiter folgten der Einladung des DFJW. De nombreux chefs d'établissements ont répondu présent à l'invitation de l'OFAJ.

Les échanges internationaux jouent un rôle de plus en plus important dans la pédagogie des établissements, qu'il s'agisse des échanges de classes ou des échanges individuels. La formation a permis de réfléchir à une meilleure utilisation pédagogique des échanges qui apportent à l'école une dimension internationale bénéfique pour toute la communauté scolaire.

Lors de cette rencontre, des aspects aussi variés que les enjeux de l'ouverture internationale des établissements, la comparaison des deux systèmes éducatifs, l'action de l'OFAJ dans le domaine des échanges scolaires ou le projet pédagogique et linguistique autour de l'échange ont été abordés.

La documentation réalisée à partir des interventions peut être transmise aux personnes intéressées sur demande auprès de l'OFAJ.

Was bedeutet es genau, den internationalen Austausch als Schulprojekt zu begreifen? Welche konkreten Gestaltungsmöglichkeiten bieten sich hier an? Wie kann man deutsch-französische Austauschprogramme in eine schulische und außerschulische Dynamik einbetten?

Um Antworten auf diese Fragen zu geben, hat das DFJW in diesem Jahr bereits zum zweiten Mal eine Fortbildung für Schulleiterinnen und Schulleiter organisiert. Die überwältigende Anzahl von Bewerbungen beim DFJW für dieses Seminar zeigt, dass es gerade von Seiten der Schulleiter ein reges Interesse an umfassender Information zum Thema Schulaustausch und ein Bedürfnis nach konstruktivem Austausch mit Kollegen gibt.

Bei der Fortbildung unter dem Titel „Schüleraustausch und internationale Öffnung der Schule“ trafen sich am 1. und 2. Februar 2008 mehr als 50 Teilnehmerinnen und Teilnehmer aus beiden Ländern im Französischen Gymnasium (*Lycée Français*) in Berlin.

Ob Gruppenaustausch oder Individualaustausch – Schulaustauschprogramme nehmen in deutschen und französischen Schulen einen immer höheren Stellenwert ein. Die Fortbildung gab Teilnehmern und Organisatoren Gelegenheit, gemeinsam über eine bessere Nutzung des pädagogischen und interkulturellen Potentials des Schulaustauschs nachzudenken. Die Institution Schule wird so in einen internationalen Kontext eingebettet, der Schülern wie Lehrern neue Perspektiven bietet.

Während der Begegnung standen vor allem die Herausforderungen der Internationalisierung im Schulbereich, der Vergleich der Bildungssysteme beider Länder, die Aktivitäten des DFJW im Bereich Schulaustausch und die Ausarbeitung von pädagogischen und sprachlichen Projekten rund um den Schulaustausch im Mittelpunkt.

Bei Interesse kann die Dokumentation der Fortbildungsveranstaltung beim DFJW bestellt werden.



Werner Zettelmeier (CIRAC) stellt die beiden Schulsysteme vor. Werner Zettelmeier (CIRAC) présente les deux systèmes scolaires.

TÉMOIGNAGES TEILNEHMERSTIMMEN

„Es war eine insgesamt sehr ausgewogene und gut organisierte Veranstaltung. Die Arbeit des DFJW habe ich in der ganzen Vielfalt kennengelernt.“

Hans-Günter Peisch,
Stromberg-Gymnasium
in Vaihingen an der Enz

« Une formation menée tambour battant, qui m'a plu tant dans la forme que sur le fond ; les interventions étaient bien dosées, avec des travaux en groupe intéressants, même si les échanges se faisaient en traduction quasi simultanée (...).

Ce stage est du genre à donner envie de recommencer. C'était ma première formation de ce type et j'en garde un très bon souvenir. D'autant plus que notre métier actuel ne nous permet guère de poser un regard sur nos pratiques, en miroir ».

Christian Grünewald,
Collège Louis Pergaud à
Chatel sur Moselle



DAS DFJW IN DER PRESSE - Ein gutes Beispiel für die DFJW-Journalistenstipendien



SPIEGEL ONLINE

20. JANUAR 2008, 10:15 UHR
FRANKREICH-PRAKTIKUM

Mon dieu, ich stehe in der Zeitung!

Praktikum im Ausland? Bei einer Zeitung in Bordeaux? „Très bien!“, freute sich Anne Fromm, 21. Ins Grübeln kam sie erst in der Redaktion - als alle so viel Französisch sprachen. Sie plauderte mit, am nächsten Tag war ihr erster Text im Blatt.

„Als ich an meinem ersten Tag die Zeitungsredaktion betrat, ging es mir ganz schön im Bauch herum: riesige Schreibtische, voll geladen mit Bildschirmen, Zeitungen, Büchern, Notizblöcken. So ähnlich kannte ich das aus Deutschland. Aber das hier war Bordeaux und nicht Berlin. Mir kamen Zweifel.

Hatte ich mich ein bisschen überschätzt? Für eine französische Zeitung arbeiten? Auf Französisch? Mon dieu!

Viel Zeit zum Nachdenken blieb mir nicht: Meine neuen Kollegen nahmen mir schnell die Scheu: Küsschen links, 'Salut ça va?' - Wer bist du? Küsschen rechts - was machst du hier? Aus Deutschland? Na dann: Herzlich willkommen!

Ich hatte mich beim Deutsch-Französischen Jugendwerk für das Praktikum beworben, einmal im Jahr erhalten Deutsche journalistische Praktika in Frankreich - und umgekehrt. Als die Zusage kam, war ich echt aus dem Häuschen: vier Wochen Praktikum in Bordeaux, superbel!

Ich sollte zu 'Sud-Ouest', der einzigen Zeitung der Region, in die Lokalredaktion. Um Anreise und Unterkunft kümmerte ich mich selbst, den Rest regelte das Jugendwerk. Ich fand ein kleines Zimmer in einem Frauenwohnheim,

mitten im Stadtzentrum, ganz nah an der Redaktion.

Zuerst kam die Redaktionskonferenz, die 'Rédac'. Man besprach die aktuelle Ausgabe, der Chefredakteur vergab die Termine. Ich konnte gleich mein erstes Thema abstauben: ein Artikel über eine Einrichtung, die den Studenten den Unibeginn erleichtern sollte. Genau richtig für den Anfang. [...]

...und dann kam die Rugby-WM

Die nächsten Tage ging es so weiter: Konferenz, Thema, Losmarschieren, Schreiben. Abends in meinem winzigen Wohnheimzimmer war ich total kaputt. Dauernd von einer fremden Sprache umgeben zu sein, hat mich wahnsinnig geschafft. [...]

Und dann die Rugby-WM: das Thema der 'Sud-Ouest', ach was, ganz Frankreichs für die nächsten Wochen. Ich hatte Rugby vorher nie wahrgenommen und wusste einfach nicht, dass Frankreich so an diesem Sport hängt. Die Stimmung in

Bordeaux war unbeschreiblich, ungefähr so wie bei den Menschen in Deutschland im Sommer zuvor: die WM, das Sommermärchen.

Für meine Arbeit hieß das vor allem: Rugbyfans aus aller Welt suchen und anquatschen, Interviews machen, ihre Geschichten erzählen. Je nach Spiel des nächsten Tages suchte ich Fans der Mannschaften, fotografierte sie und schrieb winzige Texte, wie sie die Chancen ihres Teams einschätzten.

Die ersten paar Tage fand ich die Aufgabe super. Ich war viel draußen, das Wetter war auch Mitte September noch hochsommerlich, ich lief in der Stadt herum. Dazu sprach ich neben Französisch jeden Tag auch noch Englisch. Eigentlich toll. Morgens auf der

Konferenz bekam ich schon gar keine Themen mehr angeboten, es war ja klar: Anne kümmert sich um 'Les supporters' - die Rugbyfans.

Ich sollte zu 'Sud-Ouest', der einzigen Zeitung der Region, in die Lokalredaktion. Um Anreise und Unterkunft kümmerte ich mich selbst, den Rest regelte das Jugendwerk.

Oh, du schönes Bordeaux!

Irgendwann verließ mich mein Enthusiasmus. Eigentlich kann ich diesem Sport gar nichts abgewinnen. Also die Flucht nach vorn: Immer wieder schlug ich Themen vor, um etwas anderes machen zu können. Bei allem, was mich interessierte, hob ich schnell den Finger. Und hatte manchmal nur so halb mitbekommen, worum es ging. Der Chefredakteur war ausgesprochen nett und erklärte mir vieles noch einmal genau.

Am Anfang wunderten sich einige der Redakteure - aber es klappte: Ich traf den irischen Außenminister auf einem Schiff auf der Garonne, frühstückte mit der deutschen Generalkonsulin und testete inkognito eine Busreise an den Atlantik.

Mein Französisch wurde von Tag zu Tag sicherer, ich klinkte mich mehr und mehr in Unterhaltungen ein. Trotzdem war ich froh, dass zur gleichen Zeit noch eine andere, einheimische Praktikantin in der Redaktion

war. Sie las meine Artikel, bevor ich sie zur Endabnahme gab. Die vier Wochen gingen vorbei wie im Fluge. Die Leute, die Stadt, die Mentalität, die Sprache - all das ist mir so schnell ans Herz gewachsen. Ich wollte mich gar nicht von Bordeaux trennen. Nicht einmal vom Rugby."

Bei allem, was mich interessierte, hob ich schnell den Finger. Mein Französisch wurde von Tag zu Tag sicherer, ich klinkte mich mehr und mehr in Unterhaltungen ein.

Pour accéder à l'article, connectez-vous sur www.spiegel.de
Der komplette Artikel ist unter www.spiegel.de nachzulesen.



Roberto Velazco Davalos

Promouvoir la mobilité - l'OFAJ dans le domaine professionnel

L'acquisition des compétences linguistiques et culturelles nécessaires à une carrière européenne est devenue l'un des souhaits les plus forts des élèves et de leurs professeurs. Les personnes en formation professionnelle veulent que les périodes de formation passées à l'étranger soient prises en compte.

Faciliter l'entrée des jeunes dans la vie professionnelle, leur permettre d'acquérir à travers l'expérience d'un séjour à l'étranger des qualifications supplémentaires sont des priorités pour l'OFAJ. Depuis 1964, l'OFAJ organise des programmes d'échanges professionnels destinés aux jeunes en formation, jeunes demandeurs d'emploi et jeunes en activité. Près de 1 000 rencontres sont organisées, chaque année, ainsi que de nombreux stages dans le pays partenaire. Parmi ces programmes figurent les échanges entre lycées professionnels et dans le domaine de l'artisanat, des programmes d'insertion professionnelle pour jeunes chômeurs et des formations continues pour jeunes issus de divers secteurs professionnels. 18 000 jeunes des deux pays bénéficient chaque année de ces programmes. Les programmes facilitant l'entrée des jeunes défavorisés et jeunes en pré-qualification dans la vie professionnelle font l'objet d'une attention et d'un soutien particulier.

Grâce à la multiplicité des programmes organisés, grâce à l'étroite coopération entre les institutions des deux pays, l'OFAJ touche un grand nombre de jeunes Français et Allemands – qu'ils soient en apprentissage, en formation professionnelle initiale, en établissement ou en insertion.

Comparés aux étudiants, les jeunes en apprentissage ou en formation professionnelle partent encore trop peu à l'étranger dans le cadre de leur cursus ; c'est pourquoi l'OFAJ se propose de faire plus pour leur permettre d'acquérir une expérience de mobilité en France et en Allemagne.

Ce dossier présente des exemples des différents programmes financés par l'OFAJ dans le domaine professionnel afin d'éclairer les différents aspects de cette question.

Mobilität fördern - die Arbeit des DFJW im Berufsbereich

Der europäische Arbeitsmarkt eröffnet vielen Menschen neue Chancen und Möglichkeiten, stellt sie aber auch vor große Herausforderungen. Sowohl junge Menschen als auch Ausbilder interessieren sich deshalb immer mehr für den Erwerb notwendiger sprachlicher und interkultureller Kompetenzen.

Jugendlichen den Einstieg in das Berufsleben zu erleichtern, ihnen durch Auslandserfahrung Zusatzqualifikationen zu ermöglichen, ist dem DFJW ein wichtiges Anliegen. Bereits seit 1964 unterstützt es den Austausch von Auszubildenden, jungen Arbeitssuchenden und Berufstätigen. Jährlich finden neben der Förderung von Praktika im Partnerland rund 1.000 Begegnungen statt. Dazu gehören Austausch zwischen Berufsschulen und im Handwerk, berufliche Eingliederungsprogramme für junge Arbeitslose und Fortbildungen junger Berufstätiger aus verschiedenen Bereichen. An diesen vom DFJW geförderten Programmen nehmen jährlich rund 18.000 Jugendliche und junge Erwachsene aus beiden Ländern teil. Einen besonderen Förderschwerpunkt bilden Austauschprogramme mit sozial benachteiligten Jugendlichen, die sich in vorberuflicher Ausbildung oder in Eingliederungsmaßnahmen befinden oder arbeitslos sind.

Durch die Vielfalt an Programmen, die größtenteils in Zusammenarbeit mit Berufsschulen oder den Handwerkskammern beider Länder organisiert werden, erreicht das DFJW Jugendliche aus beruflichen Ausbildungsstätten und unterschiedlichsten handwerklichen Berufen sowie junge Landwirte.

Da – im Vergleich zu Studentinnen und Studenten – noch immer sehr wenig Auszubildende berufsorientierte Auslandserfahrung sammeln, arbeitet das DFJW engagiert an der Steigerung der Mobilität dieser Zielgruppe weiter.

Das vorliegende Dossier stellt Beispiele für vom DFJW geförderte Programme im Berufsbereich vor und möchte das Thema von verschiedenen Seiten beleuchten.

Klaus-Wilhelm Ring

Lorsqu'à la fin des années 70, l'entrée des élèves des filières d'enseignement général dans la formation professionnelle en alternance a révélé de premiers changements structurels, on a tout d'abord pensé qu'il s'agissait de difficultés structurelles passagères qui se résolvaient facilement. Une année de préparation à la vie professionnelle a alors été mise en place dans tous les Länder. Le terme en lui-même démontre qu'une seule année était considérée comme suffisante pour pallier les déficits des élèves. Il allait également de soi que cette mesure plaçait les élèves dans un « circuit d'attente » qui les aidait notamment à sortir de la rue en allongeant la scolarité obligatoire. À l'époque, les structures de soutien n'existaient pas encore et n'ont été mises en place que plus tard.

On a peu à peu compris que ces changements étaient d'ordre structurel.

Le système de formation professionnelle a alors subi des bouleversements lourds de conséquences au cours des années suivantes. La formation en alternance a perdu sa place prépondérante, cédant du terrain au profit des écoles à plein temps ou des programmes d'organismes privés, qui n'offrent pas de formation professionnelle. En

Allemagne, près d'un demi-million d'élèves participent aujourd'hui à des programmes qui n'offrent que des perspectives professionnelles médiocres associées à une grande insécurité d'emploi [...]. Les plus touchés sont les jeunes issus de

En Allemagne, près d'un demi-million de jeunes participent aujourd'hui à des programmes qui n'offrent que des perspectives professionnelles médiocres associées à une grande insécurité d'emploi [...]. Les plus touchés sont les jeunes issus de l'immigration.

l'immigration. Il faut néanmoins considérer que l'immigration n'est qu'un des facteurs de discrimination et qu'elle occulte les clivages sociaux, dont les conséquences sont nettement plus graves. Depuis longtemps, la Hesse a donc entrepris d'aider tous les jeunes défavorisés (Allemands et jeunes issus de l'immigration), d'autant que cet apprentissage en commun encourage la compréhension mutuelle et la reconnaissance de l'autre, tout en améliorant la connaissance de la langue allemande. L'acquisition pratique de la langue permet à la fois de confronter les jeunes avec la langue spécialisée dans le cadre de projets professionnels concrets et de les familiariser avec la vie professionnelle et le monde du travail.

L'éducation et la formation tout au long de la vie, conçues pour créer une société de la connaissance pour tous les Européens, proposent des solutions intéressantes pour les jeunes qui ne trouvent pas d'emblée l'accès à une formation professionnelle.

Il n'empêche que nous devons tous participer à la création d'un maximum de places d'apprentissage dans le cadre du système de formation en alternance. L'actuelle embellie en matière d'offres de places d'apprentissage ne permet pas, loin s'en faut, de proposer une formation en alternance à tous les jeunes

capables de réussir, même au prix d'aides supplémentaires. Le nombre de jeunes qui n'ont pas encore été suffisamment soutenus pour obtenir un certificat de fin d'études de la Hauptschule, reste élevé. Dans ce domaine, les Länder respectifs ont encore beaucoup à faire.

La Hesse a mis en place le programme SchuB (école et entreprise), qui s'adresse aux élèves des 8e et 9e classes des Hauptschulen. Le but est de les attirer vers les entreprises dans l'espoir qu'ils soient davantage motivés par l'expérience pratique et que « l'effet de colle » leur permette, autant que possible, d'obtenir une place d'apprentissage.

Mais encourager, c'est aussi exiger. Dans son arrêté relatif à la préparation professionnelle, la Hesse a par conséquent prévu un dispositif d'appui consistant à conclure des contrats d'apprentissage (conventions pédagogiques). Le but de ces conventions est d'inciter les jeunes à conclure un contrat et à le respecter, à l'instar d'un contrat entre adultes. Il s'agit de montrer que l'éducation est toujours un échange réciproque permanent entre deux parties : élèves, parents, enseignants ou responsables de programme. Ceci renforce le sentiment de responsabilité de toutes les parties concernées et encourage les comportements responsables de la part des jeunes.

Avec le soutien du programme EQJ du ministère fédéral de l'Éducation et de la Recherche, et dans le cadre de projets d'accompagnement financés par le Fonds Social Européen, nous avons conçu et expérimenté au cours des dernières années des modules

de qualification et des stratégies d'appui. Il s'agit en l'occurrence de modules de formation correspondant à un domaine particulier de la formation en alternance. Nous avons pris en compte les expériences des autres Länder et les avons développées en fonction des possibilités de la Hesse. Personnellement, je trouve très intéressant

Encourager, c'est aussi exiger.

de voir comment ont été adaptés ces modules de qualification dans les différents Länder. Quasiment tous les Länder ayant choisi cette option ont élaboré leur propre approche et fait leurs expériences personnelles avec les chambres professionnelles. En ce qui nous concerne, nous avons tiré parti de l'expérience des chambres, avant d'ancrer nos propres expériences dans des directives juridiques. Depuis 2006, l'arrêté relatif à la préparation professionnelle en Hesse stipule qu'un nombre maximum de jeunes participant à cette mesure doit acquérir des qualifications dans le cadre des modules proposés, car ces derniers sont certifiés par les chambres compétentes qui délivrent aux élèves les certificats correspondants. D'autres Länder comme notre voisin, le Land de Rhénanie-Palatinat, ou encore la Basse-Saxe, ont choisi la même voie. D'autres comme Berlin, la Sarre, le Schleswig-Holstein et Hambourg introduisent dans la préparation professionnelle des modules de qualification qui ne sont pas toujours certifiés par les chambres.

Notre Land ne concentre pas seulement ses efforts sur le développement de modules de qualification. Nous focalisons aussi notre action sur les élèves et devons développer pour eux des dispositifs de soutien individuel. Dans le cadre des conférences communes fixées par le décret, les établissements d'enseignement général sont tenus d'élaborer, avec les écoles professionnelles, des stratégies d'appui devant être optimisées plus tard dans les cycles de préparation professionnelle. Avec le ministère des Affaires sociales, le ministère de la Culture, le Congrès des Maires, les Conseils Généraux et la Direction générale de l'Agence nationale pour l'Emploi, nous avons élaboré une convention qui règle la coopération entre ces institutions. Nous devons rompre avec le passé et cesser d'agir indépendamment les uns des autres, et les uns après les autres. Nous devons nous concentrer sur l'individu et ensemble, mettre en place une stratégie d'appui commune. En Basse-Saxe par exemple, le travail social fait partie intégrante de la préparation professionnelle. En Hesse, ceci n'est possible que dans le cadre d'un projet financé par le FSE, l'EIBE (Programme d'intégration dans la vie professionnelle et le monde du travail), ce qui permet malgré tout de subventionner quelque 3 500 élèves par an. Pour les jeunes dont le



*Des apprentis mécaniciens français et allemands travaillent ensemble.
Deutsche und französische KFZ-Lehrlinge arbeiten zusammen.*

développement professionnel demande une année supplémentaire, le programme propose des cycles de préparation professionnelle à temps plein pouvant aller jusqu'à deux ans.

Au cours des deux dernières années et dans le cadre de modules de formation continue, nous avons intégré au programme de préparation professionnelle de la Hesse les volets suivants: planification individuelle de l'appui, management de transition, organisation du travail en équipe, consolidation des coopérations et apprentissage interculturel. Nous avons pu qualifier en même temps des centaines d'enseignants et d'éducateurs spécialisés, femmes et hommes. Car seule la qualification commune des parties intervenant dans le processus éducatif est en mesure d'encourager à la fois l'esprit d'équipe et l'engagement de tous en faveur d'un appui optimal aux jeunes. Les salons organisés dans le cadre des projets d'élèves permettent à la fois de présenter une image positive d'exemples pratiques à un large public, et d'encourager la poursuite des innovations et des améliorations. Plusieurs centaines d'élèves de toute la Hesse participent à ces salons, accompagnés de leurs enseignants et des éducateurs spécialisés. Ils y exposent avec beaucoup d'intelligence les résultats de ce qu'ils ont produit et appris au cours des derniers mois, mettent en valeur leurs compétences et montrent qu'ils sont capables de faire face à un large public. C'est à l'occasion d'un de ces salons, que l'attention générale

s'est focalisée sur un groupe d'Éthiopiens ; ils avaient si bien développé leurs dons artistiques qu'ils ont été intégrés dans le cirque « Afrika! Afrika ! » d'André Heller.

La dignité de l'être humain est toujours étroitement liée à la satisfaction professionnelle. C'est à nous tous d'y veiller.

Selon les prévisions de la Conférence des Ministres de la Culture, le nombre d'élèves va baisser de près d'un cinquième d'ici 2020; on escompte en même temps un accroissement de la demande d'ouvriers qualifiés. D'un point de vue purement mathématique, ceci veut dire qu'à l'avenir, tous les jeunes défavorisés devraient être en mesure de trouver une place d'apprentissage. Mais tout le monde sait que ce ne sera pas vrai pour tous. Il faut donc réfléchir dès aujourd'hui aux moyens d'insérer dans notre monde professionnel les jeunes qui auront encore de gros problèmes le moment venu. Pour nous, cela implique que nous prévoyions toutes sortes d'aides supplémentaires. Notre Loi fondamentale énonce : « La dignité de l'être humain est intangible. Tous les pouvoirs publics ont l'obligation de la respecter et de la protéger ». La dignité de l'être humain est toujours étroitement liée à la satisfaction professionnelle. C'est à nous tous d'y veiller.

*Klaus-Wilhelm Ring
est le chef du bureau chargé de la
formation professionnelle au Ministère
de l'éducation du Land de Hesse*

*Ministerialrat Klaus-Wilhelm Ring,
Referatsleiter im Bereich der beruflichen
Bildung im Hessischen Kultusministerium*



Echanges entre établissements d'enseignement professionnel

Les échanges entre établissements d'enseignement professionnel représentent le plus grand nombre des programmes soutenus par l'OFAJ dans le secteur professionnel. La rencontre entre le lycée agricole de Figeac et le Centre de formation professionnelle (Bildungseinrichtung Buckow e.V.) à Schorfheide-Buckow (Brandebourg) en constitue un exemple concret : en décembre 2007, lors d'une première réunion de préparation entre les directeurs et enseignants des deux établissements à Schorfheide-Buckow, il fut décidé de proposer aux élèves de faire - pendant les futurs échanges - un travail en commun dans des ateliers pratiques (agriculture et services). Les élèves français ont rencontré leurs partenaires allemands du 7 au 12 janvier 2008 à Schorfheide-Buckow. Pendant leur séjour, ils ont visité les installations du centre de formation, une exploitation issue des anciennes fermes collectives de la RDA, une unité de fabrication d'éolienne, la ville de Berlin et son parlement, un centre privé de promotion des énergies renouvelables. Frédéric Auriac, qui a encadré les élèves, résume : « Le groupe d'élèves a très bien fonctionné, en particulier au niveau de l'échange entre Français et Allemands, malgré la barrière de la langue. Presque aucun d'entre eux n'avait étudié la langue de l'autre. » Les élèves allemands viendront à Figeac au printemps.

18 000 jeunes des deux pays bénéficient chaque année du soutien de l'OFAJ pour participer à ces programmes.

« J'ai envie de travailler avec les langues »

Yvanna Djengue, actuellement en 2^{ème} année de BTS assistante/secrétaire trilingue, a effectué son premier stage l'an dernier du 17 mai au 6 juillet 2007 à Cologne, chez Maria Lucas, une entreprise de couture et de mode. Suivez son aventure au fil de l'interview qu'elle a donnée :



puisque cela fait partie de ma formation initiale. J'ai répondu au téléphone, pris des notes. Je faisais tout en allemand, puis ma responsable me corrigeait.

Qu'est ce que ce stage vous a apporté pour votre future vie professionnelle ?

Cela m'a permis de voir que j'ai envie de travailler avec les langues, de me motiver pour m'investir plus dans l'apprentissage de cette langue et d'intégrer une entreprise qui travaille avec une clientèle germanophone.

Quels sont les principaux souvenirs que vous garderez ?

Les relations humaines, par exemple, avec ma responsable. Il y a eu beaucoup d'échanges. Comme elle avait des notions de français, c'était l'occasion pour elle d'apprendre des mots, de se faire corriger, de progresser. Je me suis efforcée de m'exprimer en allemand avec les gens qui ne parlaient pas du tout français. C'est là que je me suis rendue compte que l'immersion c'est important, que c'est vraiment une expérience à vivre.

Des conseils après coup pour vos camarades ?

Faites tous un stage à l'étranger, même si six semaines paraissent court, c'est enrichissant. Si vous pouvez rester plus longtemps, faites-le. Il n'y a rien de tel pour la pratique de la langue.

Comment avez-vous trouvé votre stage ?

J'ai cherché par Internet sur tous les sites qui proposaient des stages en Allemagne comme celui de l'OFAJ ou de praktikum.info. J'ai fait une candidature spontanée et j'ai été contactée par une entreprise qui cherchait à diversifier son activité en touchant une clientèle francophone.

Pourquoi avoir choisi l'Allemagne pour effectuer votre stage ?

Je suis entrée en contact avec la langue allemande en primaire. Au collège, j'ai continué. Deux voyages successifs en Allemagne avec ma famille m'ont motivée à poursuivre l'apprentissage de cette langue. C'est comme ça que tout naturellement, j'ai eu envie de faire mon premier stage là-bas.

De quoi étiez-vous chargée pendant votre stage ?

Je me suis occupée principalement de la traduction du site Internet. Ensuite, il y a eu un travail d'observation : j'ai suivi comment les stagiaires d'origine allemande travaillaient dans le domaine administratif

L'OFAJ accorde des bourses pour des stages pratiques Un atout majeur pour une meilleure insertion professionnelle

Les jeunes en formation professionnelle qui souhaitent se préparer à leur entrée dans la vie professionnelle grâce à un stage à l'étranger peuvent déposer une demande de bourse auprès de l'OFAJ. Les stages leur permettent d'améliorer leurs connaissances linguistiques et d'acquérir des compétences culturelles utiles à leur parcours professionnel. Ces bourses s'adressent à des jeunes de 18 à 30 ans, qui souhaitent effectuer un stage d'une durée de 4 à 12 semaines au sein d'une entreprise allemande pendant ou juste après leur formation initiale (CAP, BEP, Bac pro et BTS). La demande devra parvenir à l'OFAJ par le biais de l'établissement d'origine trois mois avant le début du stage. Le montant des bourses pour stages pratiques est de 300 à 600 euros selon la durée du stage. L'OFAJ accorde également une indemnité forfaitaire pour les frais de voyage. Plus d'infos : Noëlle Marceaux, marceaux@ofaj.org



„Bis auf Schwarzbrot gibt's hier alles!“

Vincent Vauck ist 20 Jahre und Auszubildender zum Europasekretär an den Euro-Schulen Dresden. Sein Praktikum vom 7. Januar bis zum 14. März 2008 macht er bei der französischen Außenstelle von Pepperl+Fuchs GmbH in Courtaboeuf.



Wie haben Sie Ihren Praktikumsplatz gefunden?

Über meinen Vater, der Außendienstmitarbeiter beim Firmensitz von Pepperl+Fuchs in Mannheim ist. Seine Firma hat eine Außenstelle in Courtaboeuf bei Paris. Ich dachte, da versuchst du es doch mal mit einer Bewerbung – und das hat dann auch geklappt. Und das war auch eine gute Wahl, ich fühle mich dort sehr wohl.

Warum haben Sie sich für ein Praktikum in Frankreich entschieden?

Im Rahmen meiner Ausbildung muss ich in jedem Jahr ein Praktikum machen und für einen angehenden Europasekretär ist es natürlich wichtig, wenigstens eines der Praktika im Ausland zu machen. Im ersten Lehrjahr habe ich vier Wochen bei einer deutschen Firma gearbeitet, aber nun war es an der Zeit, auch mal weiter weg zu gehen. Und warum nicht Frankreich?

Genau: Warum gerade Frankreich? Waren Sie vorher schon mal hier?

Ja, in der neunten Klasse war ich schon mal auf Schüleraustausch in Nordfrankreich in Lille und da haben wir auch einen Ausflug nach Paris gemacht. Das hat mir damals schon gut gefallen. Vielleicht hat das den Ausschlag gegeben für meine Entscheidung für ein Praktikum in Frankreich.

Wie läuft denn Ihr Praktikum bislang so ab? Was sind die größten Unterschiede zwischen dem Arbeitsleben in Deutschland und Frankreich?

Ach, so groß sind die gar nicht! Nur hier ist vielleicht alles ein bisschen lockerer. Jedenfalls habe ich sehr viel Glück mit meinen Kollegen, alle sind sehr nett zu mir, ich bekomme viel Unterstützung, vom DFJW, aber auch von der Firma, in der ich hier arbeite.

Noch eine letzte Frage: Was empfehlen Sie anderen Auszubildenden, die ein Praktikum in Frankreich machen wollen?

Vor allem sollen sie sich vorher über die Mieten informieren. Die Mieten in Paris – das war schon ein kleiner Schock. Und ansonsten: ja, dass es hier kein richtiges Schwarzbrot gibt, sollte man wissen. Aber dafür wird man ja in der französischen Küche ganz gut entschädigt.

Austausch von Auszubildenden der beruflichen Schulen

Die Begegnungen von Auszubildenden der beruflichen Schulen bilden den zahlenmäßig größten Anteil an den vom DFJW geförderten berufsorientierten Austauschprogrammen. Die Begegnung zwischen der landwirtschaftlichen Berufsschule Figeac und der Bildungseinrichtung Buckow e.V. ist ein gutes Beispiel für die konkrete Umsetzung dieser Begegnungen. Am Beginn des Austauschs stand im Dezember 2007 ein erstes Vorbereitungstreffen zwischen den Direktoren und Lehrern der beiden Schulen in Schorfheide, bei dem beschlossen wurde, den Austausch der Schüler in Form von Workshops zu Themen der Landwirtschaft und des Dienstleistungsbereichs durchzuführen. Die französischen Schülerinnen und Schüler trafen daraufhin im Januar 2008 in Schorfheide ihre deutschen Austauschpartner. Während ihres Aufenthalts hatten sie unter anderem Gelegenheit, die Räumlichkeiten der Bildungseinrichtung Buckow e.V. zu besichtigen – für die französischen Gäste eine umso interessantere Erfahrung, als es sich dabei um das Gelände einer ehemaligen LPG-Anlage handelt. Weitere Besuche galten einer Produktionsanlage für Windräder, der Stadt Berlin und dem Reichstag und einer privaten Förderungseinrichtung für erneuerbare Energien. Frédéric Auriac, der die Gruppe begleitete, zieht Bilanz: „Die Gruppe hat sich sehr gut verstanden, gerade was den Austausch von Deutschen und Franzosen angeht und das trotz der Sprachbarrieren. Schließlich hatte fast keiner der Jugendlichen vorher die Sprache des Anderen gelernt.“ Die deutschen Schüler besuchen im Frühjahr ihre Austauschpartner in Figeac im Südwesten Frankreichs. Im Rahmen dieses Programms werden jährlich 18.000 Jugendliche aus beiden Ländern vom DFJW gefördert.

DFJW vergibt Stipendien für Praktika Auszubildende und Studenten können ihre Berufschancen verbessern

Auszubildende zwischen 18 und 30 Jahren, die sich auf den Einstieg ins Berufsleben optimal vorbereiten wollen, indem sie ihre Fremdsprachenkenntnisse erweitern, interkulturelle Kompetenzen sammeln und eine einmalige Erfahrung im Ausland machen, können beim DFJW ein Stipendium für ein Praktikum beantragen. Das Praktikum im Nachbarland sollte ein bis drei Monate dauern und während oder kurz nach der Ausbildung absolviert werden. Den Praktikumsplatz suchen sich die Bewerber eigenständig oder mit Unterstützung ihrer Ausbildungsstelle. Die Bewerbungsunterlagen können bis spätestens drei Monate vor Beginn des Praktikums beim DFJW eingereicht werden. Je nach Dauer des Aufenthalts unterstützt das DFJW die Stipendiaten mit 300 bis 600 Euro und einem Zuschuss zu den Fahrtkosten zum Ort des Praktikums. Mehr Infos: Noëlle Marceaux, marceaux@dfjw.org

Gilbert Michard

Die Fakten

Die Angebotsstruktur für das Unterrichtsfach Deutsch an den beruflichen Gymnasien (*lycées professionnels* – im Folgenden LP) in Frankreich ist sehr heterogen:

Die Situation im Schulverwaltungsbezirk Straßburg etwa ist ausgesprochen gut: Dort ist wieder ein wachsendes Interesse am Fach Deutsch als erste lebende Fremdsprache zu beobachten, was der Zusatzqualifikation „mention régionale“ für Deutschkenntnisse auf beruflichem Gebiet geschuldet ist, die der transnationalen Mobilität in deutsche Unternehmen Rechnung trägt. Auch in den Schulverwaltungsbezirken im Osten und im östlichen Zentralfrankreich ist das Angebot positiv zu bewerten (zwischen 78% und 30%) – ganz anders allerdings ist die Lage im Süden oder Westen Frankreichs: Dort besteht nur in zwei oder drei LP je Schulverwaltungsbezirk ein entsprechendes Angebot.

In einigen Regionen jedoch laufen unter der gemeinsamen Ägide von Rektoren, Regionalratspräsidenten und Vertretern engagierter Wirtschaftsunternehmen sehr erfolgreiche regionale Projekte, mit denen die Chancen von Jugendlichen auf dem Arbeitsmarkt mit Deutsch-Anfängerkursen verbessert werden, da die Arbeit in deutschen Unternehmen zunehmend an Bedeutung gewinnt. Dies ist etwa der Fall in den Regionen Dijon, Lyon, Straßburg (mit Baden-Württemberg Initiatoren des Projekts), Aix-Marseille und Montpellier.

Angesichts des Erfolgs dieser Strategien wird deutlich, dass das Konzept „Deutschkenntnisse auf beruflichem Gebiet“ in Verbindung mit einer systematisch verbesserten Mobilität keineswegs nur Placebowirkung hat, um die Jugendlichen an den Deutschunterricht für Anfänger heranzuführen und damit ihre Chancen auf dem Arbeitsmarkt zu verbessern.

Das Ziel besteht darin, den Jugendlichen beste Voraussetzungen für den Berufseinstieg zu verschaffen: In Frankreich sind 170.000 Arbeitsplätze schlecht oder gar



nicht besetzt, für die junge Arbeitskräfte mit Kenntnis deutscher Unternehmen gesucht werden (wobei in 40.000 Fällen Zweisprachigkeit nicht erforderlich ist): Voraussetzung ist, dass sie die für ihren Berufszweig typischen deutschen Redewendungen und Begriffe kennen und die Sprache so weit beherrschen, dass auch auf zwischenmenschlicher Ebene eine positive Kommunikation mit dem Gesprächspartner entstehen kann.

Die Schwachpunkte

Immer weniger Schüler entscheiden sich für Deutsch als erste lebende Fremdsprache: Pro Jahrgang sind es zwei bis sechs [...]. An den beruflichen Gymnasien, die weder Europro anbieten noch einen europäischen Zweig haben, wird es in fünf Jahren keinen Deutschunterricht mehr geben. (Ähnliches ist trotz bilingualer Klassen auch in der Sekundarstufe 1, den *collèges*, zu beobachten.)

[...] Ein Drittel der Lehrer steht kurz vor der Pensionierung und will nicht mehr in Projekte eingebunden werden [...] Dies ist insbesondere dann ärgerlich, wenn sie an LP oder Schulen mit europäischem Zweig tätig sind, deren Leitung insbesondere im Hotellerie- oder Dienstleistungssektor eine Orientierung nach Deutschland anstrebt.

Die Projekte zur beruflichen Mobilität sind noch nicht gut etabliert: Sobald ein Mitglied des zuständigen Teams aus dem Lehrkörper [...] versetzt wird, ist das Fortbestehen des gesamten Projekts gefährdet.

Bei den Eltern ist das Image des Schulfachs Deutsch eher schlecht – bis heute gilt es als elitär. Es sei denn, der „Tokio Hotel“-Effekt dauert weiter an ...

Die Bilanz der zuständigen französischen Fachaufsicht hat folgende Schwachpunkte offengelegt:

- An den französischen LP wird zu selten Deutsch gelehrt. Aus diesem Grund gilt es Anreize schaffen, die die Einbindung der LP in entsprechende Netzwerke fördern.
- Die Tatsache, dass die [...] deutsch-französische Mobilität mit dem Engagement der zuständigen Teams steht und fällt, muss stärkere Berücksichtigung finden.
- Die europäische Dimension findet in den entsprechenden Projekten nicht genügend Beachtung.
- Es besteht ein Informationsdefizit: Die vorhandenen Informationen liegen nicht gebündelt vor, und zahlreiche Lehrer sind nicht über Projekte auf europäischer Ebene informiert.
- Die Projekte werden durch bürokratische Zwänge gebremst.
- Weiterbildungsmaßnahmen zur Projektentwicklung und -finanzierung fehlen.
- Es gibt keine hinlänglichen Kommunikationsstrukturen zum Austausch über die verschiedenen Projekte und Erfahrungen, und es bestehen Probleme in der Fortführung funktionierender Projekte.
- Es bestehen kaum oder keine Kooperationen zwischen den unterschiedlichen Ausbildungszweigen.
- Es ist nicht ausreichend bekannt, welche Unternehmen der jeweiligen Fachrichtungen entsprechend ausgebildete Arbeitskräfte einstellen.
- Es bestehen Schwierigkeiten bei der Entwicklung angemessener Strategien.

Offensichtlich sind also Maßnahmen erforderlich, die die transnationale deutsch-französische Mobilität im Rahmen der berufsorientierten Bildung als Schwerpunkt etablieren, denn diese Strategie ermöglicht es, den gesellschaftlichen und beruflichen Werdegang von häufig aus einem problematischen Umfeld stammenden Jugendlichen positiv zu beeinflussen und gleichzeitig die Wettbewerbsfähigkeit von Unternehmen zu verbessern.

Mögliche Lösungen

Integration von Praktika in deutschen Unternehmen in die berufsorientierte Schulbildung und den beruflichen Werdegang der Jugendlichen

Ergebnis: Neben den Schülern, die Deutsch als erste lebende Sprache wählen, belegen zwischen 12 und 60 Schüler – je nachdem, wie lange das Projekt bereits besteht und wie umfangreich es ist – Anfängerkurse in Deutsch.

Qualitativer Ansatz: Motor für den neuerlichen Ausbau des Unterrichtsfachs Deutsch an den LP muss das gemeinsame Engagement von den zuständigen Lehrern sowie ihren Partnern in den Unternehmen sein. Ihr Bestreben sollte darin liegen, den Schülern auf der Grundlage der Möglichkeiten, die die deutsch-französischen Kooperationsverträge eröffnen, berufliche Mobilität zu geringen Kosten zugänglich zu machen.

[...] Der Erfolg dieser Bemühungen hängt maßgeblich davon ab, dass die Deutschlehrer an den LP ein neues Verständnis von ihrem Beruf entwickeln. Zu ihren Aufgabenbereichen sollte es gehören, Konzepte für professionelle Kooperationen zu entwickeln, die Teams zu betreuen, sich an der Evaluation von Praktika in Deutschland zu beteiligen, Subventionsanträge zu formulieren und Kontakte zu den verschiedenen Branchen herzustellen etc.

Schaffung deutsch-französischer akademischer Plattformen im Bereich der beruflichen Bildung, um die Umsetzung der folgenden Ansätze zu gewährleisten:

Entscheidend sind die gemeinsame Nutzung von Werkzeugen für den Erwerb berufsbezogener Sprachkompetenz im Deutschen [Prodialog auf nationaler Ebene, branchenbezogene Praktikumsplätze in Deutschland, pädagogische Methoden und finanzielle Mittel zur Gewährleistung von Mobilität (...)] sowie die Schaffung gemeinsamer Maßstäbe für die Anerkennung von Praktika, für das Abschlusszeugnis und die Notengebung und – vor allem – ein (umfangreiches), nach Branchen geordnetes Verzeichnis von Firmen, die Mitarbeiter suchen, die einen Teil ihrer Ausbildung in Deutschland absolviert haben. Weiterhin entscheidend sind die Zusammenführung aller nützlichen Kompetenzen (institutionell, strategisch, technisch-praktisch, pädagogisch, interkulturell, sprachlich, sozio-ökonomisch usw.) und die Schaffung einer Datenbank mit praktischen Informationen (Internet, branchen- und nutzerorientierte Prospekte).

Daneben ist es von zentraler Bedeutung, dass die beruflichen Ausbilder unmittelbar an diesem qualifizierenden deutsch-französischen Mobilitätsprozess teilhaben. Dies umfasst

Kooperationen zu ihrer eigenen Weiterbildung ebenso wie gemeinsame Unternehmenspraktika.

Ziel dieser Maßnahmen ist es, dass jede Bildungseinrichtung, die sich im Rahmen eines Projekts „Deutschland“ engagiert, innerhalb von drei bis vier Jahren je Zweig über eine Arbeitsgruppe „Mobilität Deutschland“ verfügt, deren Schüler Deutsch als Anfänger zur beruflichen Qualifikation lernen, ohne dass damit die umfassende Notwendigkeit englischer Sprachkompetenzen infrage gestellt wird.

Die Zukunft unserer bilateralen Beziehungen liegt in unserer gemeinsamen Fähigkeit, einen berufsorientierten schulischen Bildungsweg zu entwickeln, im Rahmen dessen transnationale Mobilität eine bedeutende Rolle spielt. Ein europäischer Zweig oder eine Europro-Klasse im LP ist für alle Lehrenden umso faszinierender, als diese Aufgabe alle Partner vor zahlreiche Herausforderungen stellt:

Auf institutioneller Ebene muss sie mit einer Bildungspolitik einhergehen, die auf eine konsequente internationale Öffnung des Bildungssystems setzt [...].

Auf wirtschaftlicher Ebene steht sie ganz im Zeichen des globalisierten Marktes: Mit der Öffnung der Märkte sind Arbeitskräfte gefragt, die wenigstens in Sachfragen in der Sprache ihrer wichtigsten Partner kommunizieren können.

Auf gesellschaftlicher Ebene bedeutet sie für die häufig aus einem gesellschaftlich und beruflich benachteiligten Umfeld stammenden Jugendlichen eine zusätzliche Qualifizierung [...]. Außerdem erleben sie durch ihre Mobilität, die ihnen beruflichen Erfolg auch im Ausland möglich macht, unbestreitbar eine Stärkung ihres Selbstwertgefühls und ihrer Persönlichkeit.

Aus pädagogischer Sicht ist es notwendig, ein solches Projekt langfristig anzulegen und multidisziplinär auszurichten. Ein Teil des Fachunterrichts sollte (über den reinen Sprachunterricht hinaus) in der Fremdsprache geleistet werden. Außerdem gilt es mit dem ausländischen Partner Unternehmenspraktika zu vereinbaren, die den Anforderungen der beruflichen Bildung genügen und sowohl in Frankreich als auch im Partnerland anerkannt werden.

Von den Lehrenden und den Bildungseinrichtungen erfordert sie Engagement und Mobilität [...]. Dazu gehören das Erkennen fachlicher und sprachlicher Talente, vorbereitende Besuche, die Teilnahme an Fortbildungsmaßnahmen, die Absolvierung von Unternehmenspraktika im Ausland sowie die Entwicklung von Evaluations- und Anerkennungsverfahren, die auch den Anforderungen der ausländischen Partner genügen. Auch von den Jugendlichen verlangt sie einen erheblichen Einsatz, wobei der Reiz des

Neuen sowie die verbesserten beruflichen Perspektiven sicherlich zu deren Motivation beitragen. [...]

Optimistische Perspektiven – kritisch hinterfragt

Dank des persönlichen Einsatzes der Rektoren sowie ihrer Partner in den Institutionen und der Wirtschaft, dank der Robert Bosch Stiftung und der zuständigen IEN-ET (Schulinspektion) konnte in fünf Regionen mithilfe didaktischer Werkzeuge und pädagogischer Ansätze eine Strategie zur neuerlichen Verbreitung von Deutsch als Unterrichtsfach an den LP etabliert werden: Dort ist Deutsch wieder fester Bestandteil des Lehrangebots: Stand zunächst nur die rein berufliche Nutzung im Vordergrund, [hat sich] dort dank der in den Unterricht integrierten interkulturellen Aspekte [...] die Anzahl der Deutschschüler in den letzten zwei Jahren verdreifacht und die Zahl der LP, die Deutsch für Anfänger anbieten, mehr als verdoppelt.

Dennoch beteiligen sich 70% der LP in Frankreich nicht an den Maßnahmen. Selbst wenn ein Viertel von ihnen sich schließlich der Politik „Deutsch als berufsorientiertes Schulfach“ anschließen würde, fände dieser Ansatz lediglich in rund zehn Regionen Verbreitung.

Was die Europazweige der LP angeht, so führen das Verschwinden des Schulfachs Deutsch als erste lebende Fremdsprache und die Zurückhaltung von Schulleitern, Eltern und Schülern, Deutsch als Sprache für das berufsorientierte Abitur anzubieten bzw. anzunehmen, zu einem Zustand der Stagnation, so dass in Zukunft immer weniger LP einen deutschen Europazweig haben werden.

Die Anfragen [...] von LP und europäisch ausgerichteten Zweigen, die ein „Europro“-Projekt mit Deutschland ins Leben rufen wollen, lassen eine starke Beteiligung der privaten LP sowie großer, mehrzügiger renommierter Bildungseinrichtungen erkennen. Handelt es sich dabei um eine Modeerscheinung oder um ein Zeichen des Erfolgs?

Die Lehrlingsausbildungszentren (CFA) sowie die beruflichen Fort- und Weiterbildungsnetzwerke (GRETA) hingegen sind bis dato wenig eingebunden. So gilt es mit den Verantwortlichen im Bereich der berufsorientierten Bildung [...] zu untersuchen, welche Möglichkeiten sich diesen Einrichtungen bieten.

Gilbert Michard
ist Schulrat für das Fach Deutsch in technischen Unterrichtsfächern in der Schulbehörde Dijon

Gilbert Michard,
IPR pour l'allemand dans l'enseignement technique, Académie de Dijon



MABNAHMEN ZUR WEITERQUALIFIZIERUNG

L'insertion des jeunes défavorisés sur le marché du travail

Encourager la mobilité de jeunes en recherche d'emploi et faciliter leur insertion dans le marché du travail, voilà l'objet du programme « Projets transnationaux et mesures de qualification en faveur de l'entrée dans la vie active – qualification transfrontalière pour jeunes chômeurs ou menacés de chômage », coordonné par l'OFAJ et financé par le Fonds Social Européen (FSE). Par le biais de ce programme en France, l'OFAJ souhaite permettre aux jeunes adultes d'améliorer leurs chances d'insertion professionnelle sur le marché du travail européen.

Un séjour d'au moins huit semaines à l'étranger est prévu. Il se compose de deux volets : d'abord, un cours de langue et d'informatique de quatre semaines ; ensuite, un stage dans une entreprise française. Ces programmes s'adressent aux jeunes de 18 à 30 ans qui ont ou non une formation professionnelle ou universitaire, sont en recherche d'emploi ou suivent des programmes d'orientation ou de formation complémentaire. Les candidatures de jeunes défavorisés seront étudiées avec une attention particulière.

Le Ministère fédéral de la famille, des personnes âgées, des femmes et de la jeunesse (BMFSFJ) soutient la coopération entre les agences d'emploi compétentes. Plusieurs projets FSE d'organismes de formation allemands ont été menés avec succès en 2006/2007 grâce à l'aide de l'OFAJ.

L'OFAJ cherche des organismes de formation en Allemagne, qui souhaitent proposer, avec le soutien de l'OFAJ, des formations qualifiantes en France pour des jeunes en recherche d'emploi, originaires d'Allemagne. Les organismes intéressés peuvent déposer leurs projets à l'OFAJ jusqu'au 30 avril 2008. Les formulaires d'inscription et les appels à projets peuvent être téléchargés sur le site www.ofaj.org.

Benachteiligte Jugendliche in den Arbeitsmarkt eingliedern

Die Mobilität junger Arbeitssuchender fördern und ihre Eingliederung in den Arbeitsmarkt erleichtern: Das soll das Programm „Transnationale Qualifizierungsprojekte für junge Arbeitssuchende und von Arbeitslosigkeit bedrohte junge Menschen“, das vom DFJW koordiniert und aus Mitteln des Europäischen Sozialfonds (ESF) finanziert wird. Mit berufsorientierten Austauschmaßnahmen in Frankreich möchte das DFJW Jugendlichen und jungen Erwachsenen helfen, ihre Vermittlungschancen auf dem europäischen Arbeitsmarkt zu verbessern.

Der mindestens achtwöchige Auslandsaufenthalt gliedert sich in zwei Teile: einen vierwöchigen Sprach- und EDV-Kurs im Nachbarland und ein mindestens vierwöchiges Praktikum in einem französischen Betrieb. Die Programme richten sich an Jugendliche zwischen 18 und 30 Jahren mit oder ohne Berufs- oder Hochschulabschluss, auf Arbeitssuche oder in Orientierungs- oder Zusatzqualifikationsmaßnahmen. Benachteiligte junge Menschen werden besonders berücksichtigt.

Das Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend (BMFSFJ) unterstützt die Kooperation der zuständigen Arbeitsagenturen und ARGen. Mit Hilfe des DFJW konnten deutsche Bildungsträger in den Jahren 2006/2007 bereits verschiedene ESF-Projekte mit Frankreich erfolgreich durchführen.

Das DFJW sucht Bildungsträger in Deutschland, die mit Unterstützung des DFJW für junge Arbeitssuchende aus Deutschland Qualifizierungsmaßnahmen in Frankreich anbieten möchten. Interessierte Bildungsträger können ihre Projekte bis zum 30. April 2008 beim DFJW einreichen. Antragsformular und Projektauftrag können auf der Internetseite des www.dfjw.org heruntergeladen werden.

Programmes dans le domaine culturel

Depuis de nombreuses années, l'OFAJ a initié et soutenu des programmes en faveur de la mobilité des professionnels des métiers du domaine culturel. Il subventionne des rencontres autour d'activités culturelles et artistiques, des séjours d'étude ainsi que des séminaires pour étudiants en écoles des Beaux-Arts et en conservatoires de musique, des programmes pour jeunes traducteurs littéraires (Programme Goldschmidt) et pour libraires, et enfin des stages pour jeunes conservateurs de musées. Ce dernier programme mérite une attention particulière. Chaque année, il est ouvert à une dizaine de jeunes conservateurs de musées en France, en Allemagne et en Belgique.



Austauschprogramme für Berufe im Kulturbereich

Seit vielen Jahren unterstützt und initiiert das DFJW Programme, die die Mobilität von Multiplikatoren im Kulturbereich fördern. Dazu gehören nicht nur Austauschbegegnungen junger Kulturschaffender und Künstler, Aufenthalte und Seminare für Studenten an Kunsthochschulen und Konservatorien, Programme für junge Literaturübersetzer (Goldschmidt-Programm) und Buchhändler, sondern auch Arbeitsaufenthalte für junge Berufstätige im Museumsbereich. Gerade hier wird ganz besonderer Erfolg verzeichnet. Jedes Jahr können ca. zehn junge Berufstätige im Museumsbereich aus Deutschland, Frankreich und Belgien an diesem Programm teilnehmen.

Céline Delmar, en poste à l'Association des Résidences Royales Européennes (ARRE), dont le siège est situé à Versailles, a pu effectuer en 2007 ses deux mois de séjour professionnel à la Stiftung Preussische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg (SPSG), dans le cadre d'un échange de personnels. La coopération Versailles/Potsdam se trouve ainsi renforcée et illustre parfaitement l'objectif du programme de l'OFAJ.

Céline Delmar, bei der Association des Résidences Royales Européennes (ARRE) in Versailles angestellt, hatte 2007 Gelegenheit, im Rahmen eines Austauschs einen zweimonatigen Aufenthalt bei der Stiftung Preussische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg (SPSG) zu absolvieren. Die Kooperation Potsdam/Versailles wurde durch den Austausch intensiviert und stellt ein gutes Beispiel für die Zielsetzung des Programms dar.

Atelier de danse Hip Hop

Seize jeunes danseurs français et allemands ont participé du 9 au 16 février 2008 à Saint-Brieuc à un atelier de danse organisé par le forum franco-allemand de jeunes artistes de Bayreuth. La danse, un moyen d'expression global, a permis aux jeunes artistes d'acquérir au cours de l'atelier des compétences artistiques et linguistiques. A l'issue de cette semaine de rencontre, les participants et 140 danseurs du monde entier et de disciplines diverses (Locking, Popping, Hip-Hop New School, House Dance) se sont affrontés lors des éliminatoires de « Juste Debout », le plus grand Streetdance-Battle d'Europe, afin de se qualifier pour la finale qui a eu lieu à Paris le 2 mars 2008.

D'autres éliminatoires ont eu lieu à Düsseldorf, Marseille, Lille, Stockholm et Bruxelles.

L'OFAJ soutient l'atelier de danse franco-allemand dans le cadre de ses programmes d'échanges culturels.

Soutien aux jeunes artistes

Depuis 1975, l'OFAJ met en place des échanges pour jeunes artistes. Depuis cette date, l'OFAJ n'a jamais cessé d'initier et de soutenir les coopérations entre des institutions culturelles françaises et allemandes. Aujourd'hui, le travail de l'OFAJ touche tous les modes d'expression artistique, qu'il s'agisse de musique ou d'arts plastiques, théâtre, danse. Pour la réalisation des projets, les centres de formation les plus renommés et des artistes connus sont sollicités comme partenaires, souvent en coopération avec un pays tiers.

Le forum des jeunes artistes à Bayreuth, créé en 1988 par l'OFAJ, a pour objectif de concevoir et organiser des ateliers franco-allemands afin de contribuer à l'accompagnement, la professionnalisation de jeunes artistes et l'aide à la constitution de réseaux. Dans des ateliers binationaux, de jeunes talents du spectacle vivant apprennent à poser un regard nouveau sur la culture et la création à l'œuvre dans le pays voisin, et ont l'occasion de nouer des liens importants pour leur avenir professionnel. En 2008, les ateliers, très variés, vont du journalisme culturel au nouveau cirque, de l'opéra à l'improvisation théâtrale ou à la réalisation de marionnettes.

Plus d'infos : www.forum-forum.org

Hip-Hop-Workshop

Auch tanzend können Grenzen überschritten werden: So trafen sich in einem einwöchigen Tanzworkshop vom 9. bis zum 16. Februar 2008 in Saint-Brieuc in der Bretagne acht deutsche und acht französische junge Tänzerinnen und Tänzer, um unter Anleitung professioneller Tänzer aus beiden Ländern Schritte, Erfahrungen und Techniken, aber auch ihre Sprachkenntnisse zu verbessern. Am Ende dieser Austauschwoche, die das Deutsch-Französische Forum in Bayreuth organisiert hatte, stand der Vorentscheid für das Finale des größten Streetdance-Wettbewerbs Europas, „Juste Debout“. Dort traten die Teilnehmer des Workshops sowie 140 Tänzerinnen und Tänzer aus der ganzen Welt in den Kategorien Hip-Hop, Locking, Popping, New School und House Dance an, um sich für die Teilnahme am „Juste-Debout“-Finale am 2. März 2008 in Paris zu qualifizieren. Weitere Vorausscheide fanden unter anderem in Düsseldorf, Marseille und Lille statt.

Das DFJW unterstützt den Workshop als deutsch-französisches Austauschprojekt im Kulturbereich.

Junge Künstler fördern

Seit 1975 organisiert das DFJW Austauschprogramme für junge Künstlerinnen und Künstler. Seitdem werden immer wieder neue Programme und Kooperationen zwischen Institutionen des kulturellen Lebens in Deutschland und Frankreich ins Leben gerufen. Heute umfasst die Arbeit des DFJW alle künstlerischen Ausdrucksformen von Musik über Bildende Kunst bis hin zu Schauspiel und Tanz. Dabei werden renommierte Künstler und Ausbildungsstätten an den Projekten beteiligt und auch Drittländer einbezogen.

Das Forum junger Kunst in Bayreuth wurde 1988 vom DFJW gegründet. Ziel des Forums sind die Konzeption und Organisation deutsch-französischer Ateliers zur beruflichen Weiterbildung junger Künstler sowie der Austausch zwischen ihnen. In binationalen Ateliers erhalten junge Clowns, Musiker oder Regisseure sowohl auf künstlerischer als auch auf sprachlicher und persönlicher Ebene einen neuen Blick auf die Kultur des Nachbarlandes. Im Jahr 2008 reichen die Themen der Workshops von Kulturjournalismus über Nouveau Cirque bis zu Oper, Improvisationstheater und Marionettenbau.

Mehr Infos unter: www.forum-forum.org

TEILNEHMERSTIMMEN

„Der Kochworkshop in Paris war eine neue Erfahrung und hat uns auch neue Sprachkenntnisse gebracht. Es war sehr anstrengend und sehr bereichernd.“

Nadine Richard,
Ausbilderin beim Internationalen Bund (IB) Berlin mit den Lehrlingen Patrick, Daniel und Ismail

« Il est très bien de faire ces ateliers en CM2 avant que les élèves choisissent la langue étrangère qu'ils veulent apprendre ».

Madame Guinot,
professeur en CM2

« Mes élèves et moi-même ont beaucoup apprécié l'accueil à l'OFAJ. Nous souhaitons revenir l'année prochaine. J'ai pu ré-exploiter en classe le vocabulaire des recettes et cela motive bien les élèves ».

Dominique Charlez,
professeur au Collège Saint-Exupéry de Vanves

Pour mieux connaître l'Allemagne et l'allemand, s'informer sur les possibilités de séjour, de stages, un détour par l'OFAJ s'impose ! C'est désormais une tradition : chaque 22 janvier, à l'occasion de la Journée franco-allemande instituée en 2003 pour célébrer l'amitié franco-allemande, nous ouvrons nos portes aux élèves, leurs professeurs ainsi qu'à tous ceux qui s'intéressent à l'Allemagne.

Cette année, l'OFAJ a accueilli plus de 500 élèves d'Ile-de-France à Paris et 1 500 élèves de Berlin et du Brandebourg dans son bureau berlinois. Ces 2 000 élèves français et allemands, issus de 64 établissements scolaires, ont pu se renseigner du 22 au 25 janvier 2008 sur les possibilités d'échanges et de rencontres avec l'OFAJ. Ils ont participé à différentes activités proposées (animation linguistique, expériences, atelier cuisine, présentation du nouveau DVD Karambolage) et ont pu voir l'Allemagne et l'allemand sous un autre jour. Relevons le grand nombre d'élèves scolarisés en primaire et bénéficiant d'un enseignement de la langue précoce.

Au cours des ateliers, les jeunes gens et jeunes filles ont non seulement appris à préparer des spécialités culinaires allemandes telles que le « Käsekuchen », mais ont également fait preuve de leur talent linguistique. Les ateliers ont été organisés en coopération avec les associations Rasselbande e.V., Internationaler Bund (IB) und T.J.F.B.V. (Technischer Jugendfreizeit- und Bildungsverein e.V.).



Amélie Loster

Für alle, die Frankreich besser kennen lernen wollen und nach Informationen über Austauschmöglichkeiten und Stipendien suchen, sind die „Tage der offenen Tür“ im Deutsch-Französischen Jugendwerk (DFJW) unverzichtbare Termine. In diesem Jahr informierten sich mehr als 2.000 Schülerinnen und Schüler, d.h. 64 Schulklassen, bei Mitmachaktionen, Sprachanimationen, Leseateliers und Kochkursen ganz unkompliziert über Kultur und Sprache des Nachbarlands, schnupperten französische Lebensart und trafen Gleichgesinnte.



In verschiedenen Workshops vom 22. bis 25. Januar 2008 lernten 1.500 Schüler aus Berlin und Brandenburg dabei im Kochworkshop, französische Spezialitäten wie Crêpes und Galettes des Rois zuzubereiten oder stellten bei

Animationsprogrammen ihre Fremdsprachenkenntnisse auf den Prüfstand. Gleichzeitig erhielten sie Informationen über das DFJW und die vielen anderen Möglichkeiten, Frankreich in und außerhalb Deutschlands zu entdecken. Die Workshops und Animationen wurden in bewährter Zusammenarbeit mit der Rasselbande e.V., dem Internationalen Bund (IB) und dem T.J.F.B.V. (Technischer Jugendfreizeit- und Bildungsverein e.V.) durchgeführt.

Das DFJW öffnet seit 2005 seine Türen am „Deutsch-Französischen Tag“, dem 22. Januar, in Paris und Berlin. In Paris lud das DFJW vom 22. bis 25. Januar 2008 Schulklassen aus 16 Schulen ein und konnte insgesamt 500 Schülerinnen und Schülern seine Aktivitäten vorstellen.

Portes Ouvertes partout...

Les bureaux de l'OFAJ à Paris et Berlin n'ont pas été les seuls à contribuer au succès de la journée franco-allemande du 22 janvier 2008. Le réseau des « Points Info OFAJ » et « DFJW-Infotreffe » a répondu présent à l'appel de l'OFAJ et a organisé de nombreuses manifestations spécifiques. De Marseille à Hanovre en passant par Clermont-Ferrand et Kiel, une cinquantaine d'entre eux se sont impliqués dans cette action et ont proposé avec le soutien de l'OFAJ, des animations linguistiques, spectacles de danse, activités sportives, littéraires ou culinaires. Parmi eux, le Centre franco-allemand d'Aix en Provence, la Maison de l'Europe de Gap et des Alpes du Sud ou encore la Maison d'Allemagne de Brest. Plus de 50 000 visiteurs ont pu s'informer sur les projets et programmes de l'OFAJ et de ses partenaires.

Info-Tag auch anderswo...

Nicht nur in Paris und Berlin stand der 22. Januar ganz im Zeichen der deutsch-französischen Freundschaft. Mit Unterstützung des DFJW organisierten anlässlich des Deutsch-Französischen Tages die „DFJW-Infotreffe“ und die „Points Info OFAJ“ überall in Deutschland und Frankreich zahlreiche Aktivitäten rund um das Nachbarland. Wie insgesamt rund fünfzig Teilnehmer des Netzwerkes luden auch die Antenne culturelle in Hannover, das Centre Culturel français in Kiel und das Deutsch-Französische Institut Erlangen interessierte Kinder und Jugendliche zu Sprachspielen, Tanz, sportlichen Aktivitäten sowie Workshops zu Themen wie Literatur und Küche ein. Insgesamt 50.000 Besucher konnten sich über die Aktivitäten und Programme des DFJW informieren.

SCHÜLER ENTDECKTEN DIE DEUTSCH-FRANZÖSISCHE UNTERNEHMENSWELT

Plus d'une centaine d'entreprises et d'institutions implantées en France et en Allemagne ont ouvert leurs portes à des élèves, du CM2 à la Seconde, à l'occasion de la « Journée découverte » organisée par l'OFAJ. Entre le 22 janvier et le 22 février, ces entreprises ont présenté leurs activités à des élèves âgés de 10 à 16 ans. Instituée en 2006 en coopération avec les Ministères français et allemand des Affaires étrangères, la « Journée Découverte » rencontre un succès grandissant : cette année, le nombre des entreprises et des institutions associées est en progression de 30 % par rapport à 2007.

Parmi les entreprises ayant accueilli des élèves, on peut citer BASF France à Levallois-Perret, leader mondial de l'industrie chimique, la banque Deutsche Hypo à Paris et le constructeur automobile Porsche France à Boulogne-Billancourt. En Allemagne, les élèves ont été reçus à Berlin entre autres par l'entreprise de service Veolia, à Stuttgart par le spécialiste de l'électronique Thales, et à Stollberg et Speyer par Saint-Gobain, fabricant de matériaux de construction.

Dans les deux pays, de nombreux ministères ont ouvert leurs portes aux élèves, dont le Ministère de la Culture et de la Communication, le Ministère de la Santé, de la Jeunesse et des Sports.

Plus de 1 500 élèves français et allemands ont pu ainsi se familiariser avec le monde du travail, découvrir des activités fort diverses et s'informer sur les possibilités de formation et de carrière. Ils ont pu comprendre à quel point les relations entre les entreprises et institutions françaises et allemandes sont étroites, combien les deux économies sont interdépendantes et que la maîtrise de la langue du pays voisin constitue un atout dans la vie professionnelle.

Über 100 deutsche und französische Unternehmen und Institutionen, die in intensivem Kontakt mit dem Nachbarland stehen, beteiligten sich in diesem Jahr an dem Projekt „Entdeckungstag“. Zwischen dem 22. Januar und dem 22. Februar gewährten sie Schülern der 7. bis 10. Klasse Einblick in ihre Arbeit und informierten über Berufsaussichten und Ausbildungsmöglichkeiten mit deutsch-französischer Ausrichtung. Die Anzahl der Unternehmen und Ministerien, die am „Entdeckungstag“ teilgenommen haben, ist damit gegenüber dem Vorjahr um 30 Prozent gestiegen.

Zu den Firmen gehörten in Deutschland unter anderem das Kaufhaus Galeries Lafayette und der Wasserversorger Veolia in Berlin sowie der Baustoffhersteller Lafarge in Lübbenau (Brandenburg). Auch in Frankreich konnten Schüler Niederlassungen deutscher Unternehmen besuchen, darunter den Chemiekonzern BASF, den Autohersteller Porsche France sowie den deutsch-französischen Fernsehsender ARTE in Straßburg. Auch zahlreiche deutsche und französische Ministerien öffneten ihre Türen für interessierte Schüler, darunter das Bundesjugendministerium und das Büro des Bevollmächtigten für deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit.

Der „Entdeckungstag“ findet jedes Jahr anlässlich des Deutsch-Französischen Tages statt. Er wurde 2006 ins Leben gerufen und wird vom Auswärtigen Amt und dem französischen Außenministerium unterstützt. Seit dem letzten Jahr ist das DFJW mit der Umsetzung dieser Aktion betraut. Mehr als 1.500 Jugendliche konnten sich in diesem Jahr darüber informieren, welche Vorteile das Erlernen der französischen bzw. der deutschen Sprache für den beruflichen Werdegang mit sich bringt.



Schüler auf Entdeckungstour bei der Firma Saint Gobain Isover in Speyer.
Les élèves découvrent l'entreprise Saint Gobain Isover à Speyer.

TÉMOIGNAGES TEILNEHMERSTIMMEN

„Die Vorteile des Französischen für das berufliche Fortkommen, insbesondere in unserer Region, wurde an diesem Tag deutlich. Der Betriebsleiter wies darauf hin, dass neben Ausbildung und Studium Sprachkompetenz das entscheidende Kriterium für eine Einstellung in solch einem Unternehmen sei.“

Martin Röhl und Mathieu Meyer-Reinartz, Alfred-Grosser-Schulzentrum Bergzabern, zu Besuch bei Delta Dore in Landau

« [Les élèves] sont repartis convaincus d'une part de la nécessité d'être « mobile » à l'intérieur de l' Europe, de l'avantage que cette mobilité leur apporterait au niveau de leur CV, et intéressés par ailleurs par la perspective de trouver un travail en Allemagne, pour les Bac+4 ou +5 ».

Angèle Delannoy, professeur au Lycée Gérard de Nerval de Noisiel, en visite avec ses élèves au Ministère de la Santé, de la Jeunesse et des Sports à Paris

„Dieser Vormittag war für unsere Schülerinnen und Schüler ein spannender Einblick in einen Berufsbereich, in dem man auf ihre vertieften Sprachkenntnisse großen Wert legt.“

Monique Lauer, Lehrerin an der Rückert-Oberschule, zu Besuch mit ihren Schülern bei der französischen Presseagentur AFP

Remise des prix du concours « Les jeunes écrivent l'Europe »

Le 22 janvier 2008, Berlin et l'Europe étaient en fête. Dans le cadre de la Journée franco-allemande, l'OFAJ récompensait les meilleurs articles du concours « Les jeunes écrivent l'Europe » publiés au cours de l'année scolaire 2006/2007. Ce programme propose à des lycéens français et allemands de rédiger ensemble le temps d'un échange scolaire des articles en rapport avec la France, l'Allemagne et l'Europe et de les publier dans la presse régionale des deux pays. Cette année, les élèves se sont entre autres consacrés aux questions de politique européenne de sécurité et de défense (PESD) et aux questions de migration. Ils ont interrogé leurs camarades de classes issus de l'immigration et ont porté leur attention sur la question de l'intégration des jeunes rapatriés d'Europe de l'Est d'ascendance allemande.



Amélie Losier

Le Ministre délégué aux affaires européennes Günther Gloser a souligné dans son discours l'importance des relations franco-allemandes pour l'Europe.

Staatsminister für Europa Günther Gloser betont in seiner Ansprache die Bedeutung der deutsch-französischen Beziehungen für Europa.

La remise des prix a eu lieu au Ministère fédéral des Affaires étrangères. Jean-Pierre Jouyet, secrétaire d'Etat aux affaires européennes et Günther Gloser, ministre délégué aux affaires européennes, ont remis les prix aux lauréats : des DVD et des abonnements à des journaux et magazines. Mais le plus beau cadeau pour les élèves français a sans aucun doute été le voyage à Berlin. Les élèves de Nantes, Dinan, Strasbourg et Blois y ont retrouvé leurs camarades allemands de Stuttgart, Chemnitz, Wolzach et Bötzingen. Les articles de tous les élèves ont été publiés dans 55 quotidiens régionaux français et allemands. Un jury franco-allemand s'était réuni en juillet 2007 à Berlin pour sélectionner parmi les nombreux articles les meilleures contributions.



Amélie Losier

Les secrétaires généraux de l'OFAJ, Max Claudet et Eva Sabine Kuntz, avec les lauréats

Die Generalsekretäre des OFAJ, Dr. Eva Sabine Kuntz und Max Claudet, mit den Preisträgerinnen und Preisträgern



TÉMOIGNAGES TEILNEHMERSTIMMEN

- « Lors de ce travail, la communication entre Français et Allemands a été très intense. Nous avons été surpris de voir à quel point même les élèves d'un niveau moyen se sont engagés lors des interviews et de la rédaction des articles. [...] De plus, la rencontre avec des acteurs de la vie européenne a permis aux élèves de se faire une image plus réaliste de l'Europe ».
- Sébastien Majchrzak, professeur au Lycée Prytanée National Militaire – La Flèche
- „Unser wichtigstes Ziel haben wir erreicht: Diese Arbeit hat bei allen Schülern dazu beigetragen, über Europa nachzudenken, sich darüber mit anderen Jugendlichen auszutauschen und durch die Interviews ein erweitertes und differenzierteres Bild von Europa zu erhalten.“
- Margret Hilbig, Lehrerin am Gymnasium Wolzach



Dans le cadre du Festival international du film de Berlin (7-17 février 2008), un jury franco-allemand a décerné le Prix « Dialogue en perspective » au film « Drifter » du réalisateur Sebastian Heindinger. Ce prix, institué en 2004, a été décerné cette année, pour la cinquième fois par TV5MONDE, les organisateurs du Festival International du Film de Berlin et l'OFAJ à un film de la catégorie « Perspektive Deutsches Kino ».

Les sept jeunes membres du jury racontent ici leurs expériences lors du festival :

TÉMOIGNAGES TEILNEHMERSTIMMEN

« La semaine à Berlin s'est très bien déroulée. Pendant dix jours, on était toujours à fond. Beaucoup de films, beaucoup de rencontres très intéressantes ».
Hélène Courtel,
21 ans, Nantes

« Après chaque film, on avait une délibération. Il y a eu peu de disputes, mais beaucoup de débats. Il y a eu quelques désaccords plus sur la forme que sur l'esthétique. Mais c'était intéressant d'en parler et au final on s'est tous entendus ».
Suzanne Berjot,
18 ans, Nancy

« Cette expérience a réalisé dans notre groupe un rapprochement, l'union dans la diversité, le dépassement des frontières, des cultures et des caractères à travers une passion commune : le cinéma ! ».

Mehdi Haddad,
19 ans,
Vigneux-sur-Seine

Un voyage vers deux passions

Membre du jury au Festival du cinéma de Berlin... Voilà qui en jette ! Mais ce furent surtout dix jours tous frais payés pour exercer mes deux passions : le cinéma et l'allemand.

Quelle chance tout de même... Nous étions sélectionnés pour passer notre temps à regarder des films ! Non, évidemment nous devions aussi en venir à bout lors de la délibération pour choisir « le » film qui recevrait le prix « Dialogue en perspective », mais malgré des débats animés parfois, nous étions le plus souvent d'accord, et nous sommes arrivés sans trop de peine au choix du film « Drifter » qui faisait l'unanimité.

Notre président de jury, Peter Sehr, nous a ouvert de nouvelles perspectives d'observation sur les films et nous a appris beaucoup sur le cinéma français et allemand ; tandis que Katja Sambeth nous a guidés vers les bonnes soirées, les personnes intéressantes, mais avant tout, elle nous a tous beaucoup fait rire ! Au début, le jury c'était : quatre Français, trois Allemands ; deux langues qu'on parlait en alternance, des analyses relatives à nos formations (cinématographique, littéraire...).

A la fin, nous étions tous liés, que ce soit par l'expérience, par l'expression puisque nous mêlions les deux langues jusqu'au sein d'une même phrase, ou par ce sentiment de familiarité qui nous unissait. Cette expérience a réalisé dans notre groupe un rapprochement, l'union dans la diversité, le dépassement des frontières, des cultures et des caractères à travers une passion commune : le cinéma !

Mehdi Haddad



Von links nach rechts:
Helène Courtel, Peter Sehr (Jurypräsident), Marie Klein, Markus Müller,
Suzanne Berjot, Mehdi Haddad, Ariane Kujawski, Julian Radlmaier

De gauche à droite:
Helène Courtel, Peter Sehr (président du jury), Marie Klein, Markus Müller,
Suzanne Berjot, Mehdi Haddad, Ariane Kujawski, Julian Radlmaier

Jeunes membres du jury

L'OFAJ soutient des projets qui permettent à de jeunes Français et à de jeunes Allemands de se rencontrer, renforçant ainsi l'intérêt qu'ils portent à l'autre pays. Une rencontre autour d'un loisir commun ou d'une passion identique permet de créer les conditions idéales pour favoriser le dialogue. Le cinéma en est un bon exemple ; c'est pourquoi il est au cœur de nombreux projets de l'OFAJ.

Le prix « Dialogue en perspective », initié en 2004 par l'OFAJ en collaboration avec TV5 Monde, a été attribué cette année au film « Drifter » de Sebastian Heindinger par un jury franco-allemand lors de la Berlinale. « Drifter » met en scène la vie de trois jeunes toxicomanes à Berlin.

« Le film est une observation minutieuse filmée et racontée avec précision et sans concession », s'enthousiasme le jeune jury, composé de quatre Français et trois Allemands. « Le réalisateur Sebastian Heindinger [...] aborde un sujet difficile qu'il traite sans complaisance mais avec une grande sensibilité et plein d'égards pour ses personnages ».

Le prochain « jeune jury » de l'OFAJ se réunira lors de la Semaine Internationale de la Critique, qui se déroule parallèlement au Festival de Cannes. Un jeune jury franco-allemand y décernera le « Prix de la (toute) jeune Critique ». (voir également page 22 de la Lettre de l'OFAJ)

Bereits zum fünften Mal wurde auf der diesjährigen Berlinale (7.-17. Februar 2008) der Preis „Dialogue en perspective“ von einer jungen deutsch-französischen Jury vergeben. In diesem Jahr ging der Preis an den Film „Drifter“ von Sebastian Heidinger. „Dialogue en perspective“ wurde 2004 vom Fernsehsender TV5MONDE gemeinsam mit den Internationalen Filmfestspielen Berlin und dem DFJW ins Leben gerufen und wird alljährlich an einen Film aus der Sektion „Perspektive Deutsches Kino“ verliehen. Die sieben jungen Juroren berichten hier von ihren Erlebnissen bei der Berlinale:



Junge Juroren

Das DFJW greift immer wieder aktuelle Themen auf, die die Jugendlichen in beiden Ländern interessieren. Und was könnte da näher liegen als Kino und Film – Themen, die eine wichtige Rolle im Dialog zwischen Kulturen und Ländern spielen und das gegenseitige Verständnis fördern.

Seit 2004 vergibt das Jugendwerk gemeinsam mit dem französischen Fernsehsender TV5MONDE durch eine deutsch-französische Jugendjury den Preis „Dialogue en perspective“ bei der Berlinale. In diesem Jahr verlieh die junge Jury aus vier französischen und drei deutschen

Filmfans den Preis an den Film „Drifter“ von Sebastian Heidinger, der das Leben junger Drogenabhängiger in Berlin beschreibt.

„Drifter“, begründet die Jury ihre Entscheidung „ist eine intensive und sorgfältige Beobachtung, die formal konsequent und präzise erzählt wird. Der Regisseur Sebastian Heidinger [...] widmet sich einem sehr harten und schwierigen Thema und zeigt hierbei viel Respekt und Sensibilität. Bei aller Schonungslosigkeit bewahrt er einen zutiefst menschlichen Blick für seine Hauptpersonen.“

Die nächste junge Jury des DFJW wird bei der Internationalen Woche der Filmkritik, die parallel zu den Filmfestspielen in Cannes stattfindet, zusammentreten. Dabei werden junge Filmfans den „Preis der (ganz) jungen Kritik“ vergeben. (siehe auch S. 22 im Infobrief)

Mit großen Augen in eine unbekannte Welt sehen

Die Teilnahme in der Jury „Dialogue en perspective“ während der Berlinale hat mich begeistert. Es ist das Gefühl, in eine unbekannte Welt einzutauchen. Eine Welt, die unglaublich spannend ist und in der sich alles um Filme dreht. Auf einmal ist Filmeschauen eine Lebensaufgabe. Schon immer träume ich davon, tagtäglich ins Kino gehen zu können. Dort war es möglich. Einfach nur mit meiner Akkreditierung Karten fürs Kino holen. Vor allem [...] Filme, die nicht unbedingt im Kino laufen.

Meine Jurykollegen waren toll und es hat wahnsinnigen Spaß gemacht, mit ihnen Tag für Tag zu diskutieren, um sich letztendlich auf einen Gewinnerfilm zu einigen. Wir haben uns alle Filme der „Perspektive Deutsches Kino“ angeschaut und nach jedem Film gab es Besprechungen [...]. Durch die Gespräche habe ich andere Sichtweisen erfahren. Denn ich musste mich auf andere Meinungen einlassen. Alle in der Jury sind filmbegeistert und dadurch entstehen sehr interessante Diskussionen. [...]

Viele Eindrücke schwirren mir noch immer durch den Kopf. Es ist wie eine Explosion. Zehn Tage lang haben wir im Hotel gewohnt, Interviews gegeben, sind an Orten gewesen, an denen Weingläser und Häppchen an einem vorbei gehen. Seit dem ersten Tag wurde ich mitgerissen. Wir hatten ein Programm und sind ständig von Ort zu Ort gewandert mit riesigen Augen [...]. Es fällt mir noch schwer, das Ganze einzuordnen. Es fühlt sich noch so frisch und lebendig an. Ich kann mich nur bedanken. Beim DFJW und TV5MONDE, die uns die Juryteilnahme ermöglichten. Bei meinen Jurykollegen, bei unserem Präsidenten Peter Sehr und unserer Betreuerin Katja Sambeth. Durch all diese wundervollen Menschen bleibt diese Erfahrung bereichernd und unvergesslich. Denn sie ist etwas ganz Besonderes.

Marie Klein

TÉMOIGNAGES TEILNEHMERSTIMMEN

„Die Erfahrung in der Jury „Dialogue en perspective“ habe ich als enorm bereichernd empfunden. Dadurch dass ich mich auf andere Meinungen einlassen musste, konnte ich neue Sichtweisen sammeln. [...] Diese Welt, die wir besuchen durften, war aufregend und spannend. All die Eindrücke werde ich nicht vergessen und diese Erfahrungen werden mir hoffentlich auf meinem weiteren Weg behilflich sein.“
Marie Klein,
19 Jahre, Stuttgart

„Wir haben uns sehr gut verstanden. Trotzdem gab es hitzige Diskussionen, ganz besonders am Schluss. Es gab keine Barrieren: es hat mit der Sprache gut hingehauen, wir haben uns menschlich sehr gemocht und ich denke, dass durchaus daraus noch längerfristige Freundschaften entstehen werden. Auf alle Fälle sind wir alle sehr froh und glücklich mit dem ausgewählten Film.“
Markus Müller,
23 Jahre, Stuttgart

QU'AVEZ VOUS RAPPORTÉ D'ALLEMAGNE ?

UND WAS HABEN SIE AUS FRANKREICH MITGEBRACHT? ”

L'OFAJ cherche votre plus beau souvenir d'Allemagne. Participez au concours !

TÉMOIGNAGES

TEILNEHMERSTIMMEN

„Meine erste Papierkrone vom Galette-des-Rois-Essen hab ich mir über den Schreibtisch gepinnt.“
Anne, 39 Jahre

« Mon plus beau souvenir d'Allemagne ? Une petite planche en bois pour manger le repas du soir. »
Benoît, 40 ans

„Meine Frankreich-Flagge, weil ich totaler Frankreich-Freak bin. Die hatte ich sogar schon, bevor ich nach Frankreich gefahren bin.“
Denis, 23 Jahre

« A chaque fois que je vais en Allemagne, je ramène du Früchtetee (infusion aux fruits rouge). C'est très bon et ça ne se trouve pas en France. »
Lucie, 25 ans

„Wir haben letztes Jahr aus Frankreich eine Flasche Pommeau mitgebracht. Der war super!“
Mathias, 31 Jahre



Un morceau du Mur de Berlin, le volant de votre première « Coccinelle », une chope de bière, un livre rapporté lors d'un échange scolaire, le ticket d'entrée à un concert rock, une gravure ancienne... Quel qu'il soit, racontez-nous l'histoire de cet objet extraordinaire, les souvenirs, les rencontres, les lieux, les événements qu'il vous évoque, les sentiments et les émotions qu'il provoque en vous aujourd'hui encore pour participer au concours « Mon plus beau souvenir d'Allemagne ». Ce concours est ouvert à toutes les personnes résidant en France ou en Allemagne, sans distinction d'âge.

Récit, nouvelle, lettre, essai, chanson, poème, bande dessinée... le choix du genre de l'histoire est totalement libre. Que vous rédigez seul ou à plusieurs, que votre histoire – en prose ou en vers – soit drôle ou dramatique, votre talent se joue de toutes les barrières et de toutes les frontières. Mais n'oubliez pas de joindre une photo pour que nous puissions nous faire une idée de cet objet qui vous tient tant à cœur.

Les textes doivent être adressés à l'OFAJ **avant le 15 mai 2008**. Les auteurs des 20 meilleures contributions seront récompensés. Au choix des gagnants : un week-end pour deux sur le lieu de célébration du 45^e anniversaire de l'OFAJ (juillet 2008) ou un week-end dans la ville d'origine de leur souvenir.

DFJW sucht Ihr schönstes Souvenir aus Frankreich Jetzt Erinnerungen einreichen!

... eine Nachbildung des Eiffelturms? Muscheln und Sand vom Atlantikstrand? Die Sitze Ihrer alten Ente? Eintrittskarten, eine Speisekarte, ein Schulbuch, das Sie von Ihrem Schüleraustausch mitgebracht haben oder der Korke einer Champagnerflasche – beschreiben Sie uns Ihr liebstes Erinnerungsstück und nehmen Sie teil am DFJW-Wettbewerb „Mein schönstes Souvenir aus Frankreich“. Mitmachen können Personen jeden Alters mit Wohnsitz in Deutschland oder Frankreich.

Ganz gleich ob Erzählung, Essay, Song oder Comic, ganz gleich ob traurig oder fröhlich, in Reimen oder sachlich – Genre und Stil liegen ganz in Ihrer Hand! Ihr Text sollte nicht mehr als eine maschinenschriftliche A4-Seite umfassen und einen Gegenstand zum Thema haben, den Sie in der Zeit zwischen 1963 und 2007 erhalten haben. So gut ihr Text auch ist, ohne ein Foto Ihres Souvenirs können wir uns nur schwer ein Bild davon machen. Schicken Sie deswegen unbedingt eines in ausreichender Qualität mit.

Jeder Wettbewerbsbeitrag muss in schriftlicher Form eingereicht werden. Mehr Infos: www.dfw.org

Einsendeschluss ist der 15. Mai 2008. Die 20 besten Beiträge werden mit einem Wochenende zu zweit belohnt, entweder am Ort der Feierlichkeiten zum 45. Geburtstag des DFJW oder am Herkunftsort des Souvenirs.



LIEBE GEHT DURCH DEN MAGEN...



Trouvez la réponse dans le nouveau glossaire franco-allemand « Cuisine »

Quoi de plus agréable que de se retrouver autour d'un petit plat ? La cuisine, comme la littérature ou le langage, est un lieu d'échange. Elle permet aussi de découvrir la langue et la culture du pays voisin. Un rapide coup d'œil sur les cartes des restaurants suffit pour comprendre que les habitudes culinaires françaises et allemandes sont différentes.

C'est pourquoi le glossaire « Cuisine » ne lève pas seulement le voile sur des termes spécifiques comme *rote Grütze*, *Tafelspitz* ou *Sauerbraten*, mais souligne les différences culturelles autour des habitudes et plaisirs de la table et propose une approche de la gastronomie de part et d'autre du Rhin. Le recueil s'adresse tout particulièrement aux jeunes professionnels français et allemands qui participent à des échanges ou effectuent un stage dans l'autre pays.

Le glossaire a été tiré à 20 000 exemplaires. Il est consultable par téléchargement sur le site Internet de l'OFAJ (www.ofaj.org). Il est également disponible, sur simple demande, auprès de notre bureau parisien.

Neues deutsch-französisches Glossar zum Thema Küche erschienen

Und deswegen sind viele Deutsche auch bestens vertraut mit kulinarischen Klassikern wie Crêpes, Croissants und Mousse au Chocolat. Schwieriger wird es dann schon, wenn man sich in einem Restaurant mit einem „Confit de canard“ oder einem „Amuse-gueule“ konfrontiert sieht.



Alletta Cosset

Bei solchen und anderen köstlichen Komplikationen weiß das neue Glossar „Küche“ Rat: Das Heft bietet eine ausführliche Vokabularübersicht sowie interkulturelle Erläuterungen, die es allen Entdeckern der französischen (Ess-) Kultur erleichtern sollen, sich auf französischen Speisekarten, aber auch bei einem Praktikum in einem gastronomischen Betrieb des Nachbarlandes zurechtzufinden. Mit Hilfe des Glossars können junge Gourmets aus beiden Ländern sich über Rezepte, kulinarische Klischees und besondere Zubereitungsweisen austauschen.

Das Heft ist in einer Auflage von 20.000 Exemplaren erschienen. Es kann im Internet heruntergeladen (www.dfjw.org) oder beim DFJW bestellt werden.

« EDIT'AIDE »

Un coup de pouce pour la réalisation de projets franco-allemands - Inscrivez-vous !

Tout jeune auteur ou artiste rêve de voir son livre imprimé, son film réalisé, ses photos exposées. Or, beaucoup d'artistes en France et en Allemagne voient leurs possibilités de présenter leur travail au grand public limitées, faute de moyens financiers.

Pour leur donner un coup de pouce, l'OFAJ reconduit son projet « Edit'Aide ». L'objectif est de permettre la réalisation et l'édition d'un projet dont la diffusion favorisera l'approche ou la connaissance de l'autre pays ou/et de l'autre langue.

L'appel à projets est ouvert à tous, Français et Allemands, écrivain, photographe, journaliste ou informaticien, mais doit être le fruit d'une coopération franco-allemande. La date limite de dépôt des candidatures est fixée au 31 mai 2008. Informations et inscriptions sur www.ofaj.org

„EDIT'AIDE“

Starthilfe für deutsch-französische Projekte
Jetzt bewerben!

Zwischen Berlin und Paris träumt so mancher junge Autor oder Künstler vom eigenen Buch, Bildband oder seiner eigenen Ausstellung. In beiden Ländern gibt es ungehobene Schätze – deutsch-französische Projekte, die der breiten Öffentlichkeit wegen fehlender finanzieller Mittel nicht zugänglich sind.

Um solchen Projekten Starthilfe zu geben, schreibt das DFJW zum zweiten Mal das Programm „Edit'aide“ aus. „Edit'aide“ fördert die Veröffentlichung deutscher und französischer Projekte, die das Kennenlernen des Nachbarlandes und der Sprache des Partners unterstützen. Voraussetzung ist, dass das Projekt Ergebnis einer deutsch-französischen Zusammenarbeit ist. Bewerbungen sind bis zum 31. Mai 2008 an das DFJW zu senden. Weitere Informationen und Anmeldung finden Sie unter: www.dfjw.org.

APPEL À CANDIDATURES : RALLYE PARIS-BERLIN 2008

AUSSCHREIBUNG JUGENDTOUR PARIS-BERLIN 2008



Envie de découvrir les régions françaises et allemandes en toute sécurité, d'apprendre à conduire en respectant l'environnement ? Alors, le Rallye Paris-Berlin est fait pour vous. Le départ officiel s'effectuera le 28 juin à Paris. Au programme, un périple menant de Reims, à Dijon, Strasbourg, Francfort et Magdebourg. L'arrivée est prévue à Berlin le 5 juillet 2008.

La particularité du Rallye : la priorité n'est pas donnée à la vitesse, mais à la sécurité et à l'éco-conduite. Pour participer, il faut être âgé de 18 à 25 ans, titulaire du permis B depuis au moins six mois et avoir des connaissances en langue allemande. La priorité sera accordée aux équipages franco-allemands.

Date limite d'inscription : 5 mai 2008.

La sixième édition du Rallye Paris-Berlin est organisée par l'OFAJ en coopération avec l'Automobile Club Action+ et l'Automobile club d'Allemagne.

Plus d'informations sur www.parisberlin2008.org

Am 28. Juni fällt in Paris der Startschuss zur sechsten Jugendtour Paris-Berlin. Mitmachen können alle, die Spaß daran haben, deutsche und französische Regionen mit sicherem und umweltbewusstem Fahrverhalten zu entdecken. In sieben Etappen führt die Route über Reims, Dijon, Straßburg, Frankfurt und Magdeburg nach Berlin. Zieleinfahrt ist am 5. Juli. Gewinnen kann nicht, wer am schnellsten, sondern wer am sichersten und umweltbewusstesten ins Ziel kommt. Organisiert wird die Jugendtour von DFJW, ADAC und dem französischen Automobile Club Action+.

Wer zwischen 18 und 25 Jahre alt ist, seit mindestens einem halben Jahr seinen Führerschein hat und über Französischkenntnisse verfügt, kann sich beim DFJW bewerben; deutsch-französische Teams werden bevorzugt. Anmeldeschluss ist der 5. Mai 2008.

Mehr Infos unter www.parisberlin2008.org

DEVENEZ CRITIQUES DE CINÉMA À CANNES !

JUNGE FILMKRITIKER GESUCHT!

Semaine Internationale de la Critique du 14 au 25 mai 2008

Dans le cadre du Festival International du film de Cannes qui aura lieu du 14 au 25 mai 2008, la Semaine Internationale de la Critique organise, en collaboration avec l'OFAJ et avec le soutien de TV5 Monde « La (toute) jeune critique », une opération portant sur la rédaction de critiques de films. Chaque année, l'OFAJ offre à des lycéens français et allemands la possibilité de devenir critiques de cinéma. Ils rencontreront sur la Croisette des réalisateurs et des acteurs, assisteront aux projections de courts et longs métrages, et rédigeront ensemble des critiques qui seront publiées dans les médias partenaires de l'opération.

Les candidats doivent être âgés de 15 à 18 ans, être passionnés de cinéma, avoir une première expérience dans le domaine de la presse ou faire preuve d'un réel intérêt pour la critique de film. Ils doivent disposer de bonnes connaissances en allemand. Les candidatures se font par groupes de quatre élèves accompagnés d'un professeur. La date limite d'envoi des candidatures est fixée au 10 avril 2008.

Retrouvez les conditions de participation sur www.ofaj.org et sur www.semainedelacritique.com.

Internationale Woche der Filmkritik in Cannes

Das DFJW und der französische Fernsehsender TV5 Monde sind Partner der 47. Internationalen Woche der Filmkritik, die vom 14. bis 25. Mai 2008 zeitgleich mit den Filmfestspielen in Cannes stattfindet. Das DFJW bietet deutschen und französischen Schülerinnen und Schülern die einmalige Gelegenheit, an der Internationalen Woche der Filmkritik teilzunehmen. Dort können sie eine Woche lang in die Rolle eines Filmkritikers schlüpfen. Sie werden an ausgesuchten Filmvorführungen teilnehmen, Regisseure und Schauspieler treffen können und anschließend Filmkritiken verfassen, die in deutschen und französischen Medien veröffentlicht werden. Interessierte Schülerinnen und Schüler im Alter von 15 bis 18 Jahren mit guten Französischkenntnissen können sich als Gruppe von vier Personen zusammen mit ihrem Lehrer bewerben. Bewerbungsschluss

ist der 10. April 2008.

Weitere Informationen und Bewerbungsformular unter www.dfjw.org.



„WORTWECHSEL - FRANKREICH GLEICH VOR DER HAUSTÜR!“

L'OFAJ a lancé le 22 janvier 2008 la première édition de son concours « *Chassé-Croisé / Wortwechsel* - L'Allemagne s'écrit en bas de chez vous ! » à destination de journalistes en herbe.

Tout jeune journaliste désireux de participer peut envoyer sa contribution jusqu'au 31 mai 2008.

Pour trouver de quoi nourrir leurs articles, nul besoin de franchir le Rhin. Le concours « *Chassé-Croisé / Wortwechsel* » encourage les jeunes journalistes à découvrir l'Allemagne en bas de chez eux et à relater leurs expériences. Partout en France se trouvent des institutions culturelles allemandes, des Allemands expatriés, des entreprises allemandes qui seront ravis de leur ouvrir leurs portes.

Pour s'inscrire, les jeunes rédacteurs âgés de 11 à 19 ans devront rédiger un article en rapport avec l'Allemagne. Ils peuvent expérimenter divers genres journalistiques : la critique, le portrait, l'interview ou le reportage.

Pour participer à ce concours et peut-être gagner un voyage à Paris et à Berlin ou du matériel d'enregistrement, les articles doivent faire l'objet d'une parution dans un journal de quartier, d'un collège ou d'un lycée. Le concours est organisé par l'OFAJ en coopération avec les associations de presse jeune *Jets d'encre* et *Jugendpresse Deutschland e.V.*

Pour plus d'infos, connectez-vous sur le site du concours : www.concours-chassecroise.org



22.01.2008 - 31.05.2008
DER DEUTSCH-FRANZÖSISCHE SCHREIBWETTBEWERB



Pûntlich zum Deutsch-Französischen Tag am 22. Januar 2008 hat das DFJW die Aktion „*Wortwechsel / Chassé-Croisé* - Frankreich gleich vor der Haustür!“, einen Wettbewerb für deutsche und französische Schülerzeitungsredakteure, gestartet. Noch bis zum 31. Mai 2008 können Nachwuchsjournalisten Beiträge einreichen.

Der Wettbewerb „*Wortwechsel / Chassé-Croisé*“ lädt Jugendliche dazu ein, sich direkt vor ihrer Haustür auf die Suche nach Frankreich zu machen und einen Artikel darüber zu schreiben. Wie die Nachwuchsjournalisten an das Thema herangehen, bleibt ihnen selbst überlassen. Sie können eine Reportage, ein Portrait, ein Interview oder eine Rezension verfassen. Hauptsache, es geht um Frankreich.

Man braucht nicht immer Hunderte von Kilometern zurückzulegen, um das Nachbarland zu entdecken. Überall in Deutschland finden sich Spuren Frankreichs: Kulturzentren, Auslandsfranzosen, französische Firmen...

Zu gewinnen gibt es Reisen nach Paris und Berlin und professionelle Aufnahmegeräte. Mitmachen können Schülerzeitungsredakteure zwischen 11 und 19 Jahren. Einzige Bedingung: Der Artikel muss in einer Schülerzeitung oder einem jugendeigenen Print- oder Onlinemagazin veröffentlicht worden sein.

Der Wettbewerb wird in Zusammenarbeit mit der Jugendpresse Deutschland e.V. und seinem französischen Pendant *Jets d'encre* organisiert.

Mehr Infos zum Wettbewerb gibt es im Internet unter www.wettbewerb-wortwechsel.org

L'OFAJ EN BREF

L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) est une organisation au service de la coopération franco-allemande, créée le 22 janvier 1963 par le Traité de l'Elysée pour développer les relations entre la jeunesse française et la jeunesse allemande.

Depuis 1963, l'OFAJ a permis à environ 8 millions de jeunes Français et Allemands de participer à divers programmes d'échanges. Il subventionne chaque année environ 11 000 échanges (plus de 6 500 échanges de groupes et environ 4 300 programmes d'échange individuel) auxquels participent environ 200 000 jeunes.

L'OFAJ fonctionne selon le principe de subsidiarité avec de nombreuses organisations partenaires. Il est un centre de compétence pour les deux gouvernements et joue un rôle de conseiller et d'intermédiaire entre les collectivités locales et territoriales ainsi qu'entre les acteurs de la société civile en France et en Allemagne.

L'OFAJ soutient les organisations partenaires dans la réalisation des échanges sur le plan financier, pédagogique et linguistique. Dans son action, l'OFAJ prend en compte les évolutions des sociétés française et allemande et leurs répercussions sur la vie des jeunes gens et des jeunes filles (intégration, engagement, avenir de l'Europe, activités culturelles, sciences et techniques, etc.).



Deutsch-Französisches Jugendwerk
Office franco-allemand pour la Jeunesse

DAS DFJW IN KÜRZE

Das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) ist eine Organisation im Dienst der deutsch-französischen Zusammenarbeit, gegründet mit der Unterzeichnung des Elysée-Vertrages am 22. Januar 1963, zur Förderung der Beziehungen zwischen der deutschen und der französischen Jugend.

Seit 1963 hat das DFJW rund 8 Millionen jungen Deutschen und Franzosen die Teilnahme an verschiedenen Austauschprogrammen ermöglicht. Das DFJW fördert jedes Jahr mehr als 11.000 Begegnungen (mehr als 6.500 Gruppenaustauschprogramme und rund 4.300 Individualaustauschprogramme), an denen rund 200.000 Jugendliche teilnehmen.

Das DFJW arbeitet nach dem Subsidiaritätsgedanken mit zahlreichen Partnern zusammen. Es ist ein Kompetenzzentrum für die Regierungen beider Länder und fungiert als Berater und Mittler zwischen den verschiedenen staatlichen Ebenen und den Akteuren der Zivilgesellschaft in Deutschland und Frankreich.

Das DFJW unterstützt seine Partner bei finanziellen, pädagogischen und sprachlichen Fragen des Austauschs. Dabei greift das DFJW immer wieder aktuelle Themen auf, die die Jugend in beiden Ländern bewegen (Integration, bürgerschaftliches Engagement, frühkindliche Bildung, Zukunft Europas, wissenschaftlich-technische Themen...).



24 - 29 mars 2008 - Bonn
Formation à la méthode Tandem
Plus d'infos : jardin@ofaj.org

24. - 29. März 2008 - Bonn
Fortbildung zur Tandem-Methode
Mehr Infos: jardin@dfjw.org

29 mars 2008 - Arles
Séminaire de clôture du programme Goldschmidt
pour les traducteurs littéraires
Plus d'infos : buffiere@ofaj.org

29. März 2008 - Arles
Abschlussseminar zum Goldschmidt-Programm für junge
Literaturübersetzerinnen und Literaturübersetzer
Mehr Infos: buffiere@dfjw.org

2 - 5 avril 2008 - Paris/Sèvres & Berlin/Genshagen
3^e rencontre franco-allemande de journalistes en éducation :
« La formation professionnelle en mutation – regards croisés »
organisée en coopération avec le CIEP et la Fondation Genshagen.
Plus d'infos : froehling@ofaj.org

2. - 5. April 2008 - Paris/Sèvres & Berlin/Genshagen
3. Deutsch-französisches Treffen von Bildungsjournalisten: „Berufliche Bildung
im Wandel – deutsch-französische Sichtweisen“ organisiert in
Zusammenarbeit mit dem CIEP und der Stiftung Genshagen.
Mehr Infos: froehling@dfjw.org

14 - 16 Avril 2008 - Berlin
Réunion des correspondants régionaux et des « Ländervertreter » de l'OFAJ
Plus d'infos : dittmar@ofaj.org

14. - 16. April 2008 - Berlin
Tagung der Ländervertreter und der „Correspondants régionaux“ des DFJW
Mehr Infos: dittmar@dfjw.org

17 - 18 avril 2008 - Berlin
Commission de répartition des échanges franco-allemands
d'enseignants du premier degré
Plus d'infos : granoux@dfjw.org

17. - 18. April 2008 - Berlin
Verteilungskommission Grundschullehreraustausch
Mehr Infos: granoux@dfjw.org

18 avril 2008 - Berlin
Jury du concours « Simple comme bonjour / Ich bin dabei »
Plus d'infos : granoux@ofaj.org

18. April 2008 - Berlin
Jury des Wettbewerbs „Simple comme bonjour / Ich bin dabei“
Mehr Infos: granoux@dfjw.org

30 avril - 5 mai 2008 - Francfort/Main
Formation animation linguistique
Plus d'infos : gottuck@ofaj.org

30. April - 5. Mai 2008 - Frankfurt/Main
Fortbildung zur Sprachanimation
Mehr Infos: gottuck@dfjw.org

3 - 9 mai 2008 - Chicago (USA)
3^e dialogue transatlantique « Espaces urbains en mutation - Städtischer
Raum im Wandel - Urban space changing »
Plus d'infos : buffiere@ofaj.org

3. - 9. Mai 2008 - Chicago (USA)
3. Transatlantischer Dialog „Städtischer Raum im Wandel - Espaces urbains
en mutation - Urban space changing“
Mehr Infos: buffiere@dfjw.org

14 - 25 mai 2008 - Cannes
47^e Semaine de la Critique : « La (toute) jeune critique » - des lycéens français
et allemands deviennent critiques de films le temps du festival.
Plus d'infos : schmidt@ofaj.org

14. - 25. Mai 2008 - Cannes
47. Woche der Internationalen Filmkritik: „Die (ganz) junge Kritik“ - Deutsche
und französische Schüler als Filmkritiker beim Filmfestival.
Mehr Infos: schmidt@dfjw.org

28 mai - 1^{er} juin 2008 - Francfort/Main
Réunion Bilan-Info échange d'enseignants du premier degré
Plus d'infos : granoux@ofaj.org

28. Mai - 1. Juni 2008 - Frankfurt/Main
Auswertungstreffen zum Austausch der Grundschullehrerinnen und
Grundschullehrer
Mehr Infos: granoux@dfjw.org

16 - 18 juin 2008 - Essen
13^e Congrès allemand de l'Assistance à la Jeunesse
Plus d'infos : schmidt@ofaj.org

16. - 18. Juni 2008 - Essen
Deutscher Jugendhilfetag
Mehr Infos: schmidt@dfjw.org

28 juin - 5 juillet 2008
6^e Rallye Paris-Berlin pour la sécurité routière et l'éco-conduite.
Paris, Reims, Strasbourg, Francfort, Magdebourg et Berlin.
Plus d'infos : boyer@ofaj.org

28. Juni - 5. Juli 2008
6. Jugendtour Paris-Berlin zu Verkehrssicherheit und umweltbewusstem
Fahrverhalten. Paris, Reims, Straßburg, Frankfurt, Magdeburg et Berlin.
Mehr Infos: boyer@dfjw.org

Sous réserve de modifications ultérieures - Calendrier actualisé sur Internet : www.ofaj.org

Alle Angaben ohne Gewähr - Aktueller Kalender im Internet unter www.dfjw.org

Editeur / Herausgeber

Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ)
51, rue de l'Amiral-Mouchez - 75013 Paris
Tél : 01 40 78 18 18 - Fax : 01 40 78 18 88
www.ofaj.org

Deutsch-Französisches Jugendwerk (DFJW)
Molkenmarkt 1 - 10179 Berlin
Tel: 030/288 757-0 - Fax: 030/288 757-88
www.dfjw.org

Responsables de la publication / Verantwortlich: Dr. Eva Sabine Kuntz, Max Claudet
Rédaction / Redaktion : Corinna Fröhling, Christin Niemeyer, Sabrina Pawlak
Coopération / Mitarbeit : Jacqueline Angot, Tania Berman, Sophie Coumel, Anne Dorth, Noëlle Marceaux, Martine Morin
Graphisme / graphische Gestaltung: LCCREA, Paris • Impression : B.P.I., Boulogne
© OFAJ/DFJW, 03/2008